

Prouvènço aro



Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

- n° 177 - Abriéu de 2003 - Pres 2,13 éurò

Marino

Sus lou port de Marsiho

L'Assouociacioun de la Reparacioun Naval vèn de festeja si 20 an. Presènto aro lis óutis e li machino que servien pèr adouba li batèu i'a un vintenau d'an.

(p. 4 e 5)

Terraire

Luro Luberoun Ventour

Es lou Mite e la realita de la mountagno mejano prouvençalo que nous presènto soun valènt aparaire, Marc Daumas.

(p. 8, 9 e 10)

Tiatre

La Pacho dou Fantasti

l'Assouciacioun dis Ensignaire de Lengo d'Oc ourganison pèr sis escoulan e coulegian de la regioun, uno virado tiatralo en lengo d'Oc.

(p. 3)

Caminado

Roumavage en Prouvènço

Se li roumiéu anavon à Roumo, li sant-jaquaire à Coumpoustello, li paumié à Jerusalen, i'avié tout plen d'autri roumavage dins lou mounde e en Prouvènço n'en mancavian pas.

(p. 16)

La poudro d'emborgno

Se passo pas un mes sènso qu'aguessian de rena. Provo belieu que sian encaro gaiard pèr apara nòsti dre. Mai, rangoulejaren gaire, es lou printèms, pièi i'aurié d'autris item de se plagne d'evenimen foro visto de Prouvènço.

Educacioun

Nautre, sian toujour sus noste même ase, quïha pèr faire clanti la lengo. Caminan, eissugan li raisso, pèr faire avans. Vesen vuei veni un nivoulas, es pas un marrit brut, lou Menistèri de l'Educacioun Naciounalo vai beissa lou noumble de poste d'ensignaire laureat de noste CAPES d'óucitan-Lengo d'Oc. À soun dire, lou noumble d'ensignaire d'óucitan-Lengo d'Oc que se recruton es superieur à la demando academico despièi qu'àquis annado e n'iavié adeja à la rintrado 2002, trege que sarien en subrenombre pèr aquelo disciplino. E an pas pòu d'apoundre que se capito gaire de despart demié aquéli proufessour, - es maire m'a fa -, lou CAPES emé soun desenau d'an, a

subre-tout guierdouna d'estudiant que li mai vièi balejon aro dins li trento an. Adounc an de mounde pèr ensigna, tant soulamen, come dison: *Li reitourat dins l'encastre de la preparacioun de 2003 an espremi uno demando de quatre ensignaire pèr des-e-nòu laureat que sourtiran de fourmacioun à la rintre do que vén.*

Lou presidènt de la Federaçoun dis Ensignaire de Lengo e Culturo d'Oc, Felipe Martel, a tant lèu rebeca pèr demanda au Menistèri de l'Educacioun Naciounalo la revesioun d'aquéu noumble de poste apichouni, ramentant lou countèsto de penurio de proufessour de lengo d'Oc.

Lou CAPES èro un bèu fru que voulountarimen l'Educacioun Naciounalo laisso seca, un meseiou de nàni ié bastara. Pèr acò mai se faudra moubilia-

Descentralisacioun

D'un autre las, cresian d'ausi un bon son de campano emé la descentralisacioun que soun

ana vouta lou mes passa nòstis elegit en adoubant la Coustitucioun.

Pecaire, fuguè qu'un paure clas pèr nautre, l'article 2 que se poudié moudifica aqui brandè pas. Es pas lou soucit de nòsti deputa, pèr aro à nostro demando n'i'a que cinq d'agué respoundu pèr esplica soun vote favourable vo noun à la revesioun de l'article 2... pacientaren encaro.

À Versaio, la descentralisacioun souleto coumtavo.... Sian aro dins un estat unitàri, unileng, mai descentralisa, Uno descentralisacioun incapablio de refourma li vièis estructuro que s'amoulounon e s'empielon que mai: coumuno, comunauta de coumuno, cantoun, despartamen, regioun e subre-regioun emé d'elegit à totùti li nivèu pèr teni lou païs. Es un bel emplastre sus uno cambo de bos que nous adus un gouvèr que fai mino de regionalisa mai refuso l'Euro-po di regioun.

Basto, la centralisacioun mourira pas d'aquele descentralisacioun que nous trai rèn que de poudro d'emborgno.

Bernat Giély

Li grand e li pichot

Censa que li gènt de l'Acadèmi Franceso soun de quaucun. Se pensan souvent que soun inteligènt e estru. Segur que i'a demie éli d'ome d'elèi mai se devèn d'avisa "li counsoumatour": uno AOC es pas toujour uno garantido de qualita!

N'avèn mai agu la provo, dins l'ivèr, quouro la secretairis perpetualo de l'Acadèmi cridè sa pòu e soun emoucioun davans li menaço... de guerro? Noun pas! davans li menaço que li lengo regionalo fan pesa sus aquelo pauro Franço que noun soulamen sa lengo es à mand de s'esvanir e de se degaia (de crèire que n'i'en fau gaire...) mai sa Republico memo es à mand de s'esbreniga! Pensas un pau, l'escaufèstre (plus d'unita, plus de liberta, plus de respèt de l'Estat, etc.).

Urousamen que i'a de mounde que soun pas de l'Acadèmi Franceso mai qu'an totùti sis esperit e tambèn de titre. Vole parla de Jorge Charpak, pres Nobel de fisico, uno AOC que n'en vau bén uno autre! Eu, dins uno entre-visto* disié i'a gaire: *"L'apprentissage di lengo, éu, fai pas rampèu i mémi mecanisme (ndrl: que l'apprentissage di sciènci), l'es pas necite de manjea l'ipoutèsi o la demoustracioun, mai i'es necite l'utilisacioun, proun lèu dins sa vida, de la fleissibletà dòu cer-vèu qu'aprend ansin à comprene li message que venon de founème diferent. Es la resoun que, pèr eisèmple, sabèn vuei qu'aprene un patés quouro sias enfant, es miés que de cou-nèisse soulamen lou francés".*

Passaren sus lou mot "patés" qu'a segur aqui rèn de pejoratiu e presaren mai que mai l'idèo! Lou bilenguisme di tout pichot es uno bono causo pèr éli (se l'es pas pèr la Franço... parai dono secretairis?).

P. Berengier

* Figaro-magazine, 8 de mars 2003



- Veguen ço que poudèn faire pèr vautre

Marcèu Mailhan

Lou pouèto manadié di Bernacles es defunta

Lou 5 de mars, la glèiso Alatino de la Major, aquello di gardian de Camargo, fugué pas proun grando pèr aculi tòuti lis ami de Marcèu Mailhan vengu l'acompagnia pèr soun darnié vrouage. Es tout lou pople di dous man dòu Rose qu'es vengu rendre un darnié oumenage à Marcèu Mailhan que siegue dòu mounde de la bouvino, de la poulitico vo artístico.

Uno messo en lègo prouvençalo es estado councelebrado pèr lou paire Didier Delabre e li paire Mourien e Marino, curat de camargo en presènci dis Arlatenco emé lou costume negre. En presènci tambèn di rasetaire di manadié, di felibre e de tòuti sis ami afeciouna sans noum e senso istòri. Darrié lou fourgoun que l'empourta-vo vers lis Aliscamps un pichot chivau de Camargo. Pelous soun fidèu compagno, sus soun esquinu un drap negre coumo lou crespo qu'ournavo li tridènt di manadié e gardian.

Marcèu Mailhan fugué touto sa vido un di meiour embassadour d'aquéu païs qu'amavo tant. Soun estacamen au valour de la culturo e di tradicioun prouvençalo fugueron jamai despartido.

Devenguè en 1937 lou President de la Counfrarié di gardian de la grando Camargo. Lou restara jusqu'à la fin de sa vido.

Ouratour recouneigu, istourian incontesta avié viscu tant d'evenimen, rescountra tant de catau de tout mitan que faudrié dans uno memo counversacioun evouca la memòri de soun tau Rami e la remembranço de l'Imperatriço Eugenio.

Éro tambèn un pouèto de triò. Soun plesi lis darmiers annado de sa vido èro d'ausi lou desbarcamen di bioulas que revenien de la courso. Marcèu Mailhan disié que li tau que venien de faire lou passo-carriero vo de la courso racountavan is àutri biòu resta au parque come s'èro debana lou concours de manado.

Vuei Germinal, Blaise, Bracomer, Noble, Asfran, Figaro e lis àutri parlon plus, plouron lou Mèstre. Aro, eilamoundaut dins lou cèu de Prouvènço esbriحاudo uno nouvelo estello. Aquello di pouèto, di manadié e de tòuti li manteneire di valour e di tradicioun camargueso e prouvençalo.

G.Jean

Vaqui

Dimanche 13 d'abriéu

- **Lou documentari:** dins la segundo partido dòu documentari counsacra au Rose, Alan Glasberg met à constat la prouducion literari counsacrau au Rose, en particulié lou Pouèmo dòu Rose de Frederi Mistral emé la realita countampourano viscido pèr li ribeiren. *Une co-prouducioun France 3 Med/AMDA production.*

La lengo: Séuvan Chabaud e Eliano Tourtet fan l'inventari de la presso prouvençalo countampourano.

Lou repourtag: Jan Pèire Belmon revèn sus lou Festenu dòu Tambourin que s'es debana la semano d'avans à-z-Ais de Prouvènço e ounte s'es ilustra lou musician galician Carlos Nunez.

Ais-de-Prouvènço

Counferènci : lou dilun 28 d'abriéu à 4 ouro e miejo de vèspre dins la salo Armand Lunel, de la Bibliotèco Mejanès, Pèire Paul nous parlara de Francesco Petrarque.

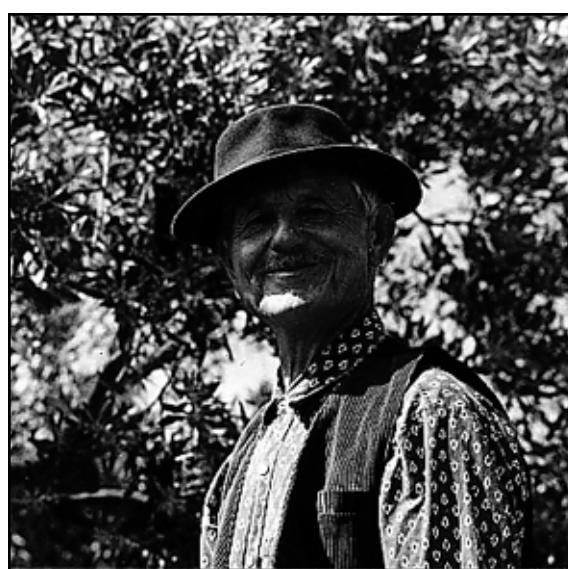
Toupounimò

Apoundoun : au mes de febrié, avèn parla d'un *Dictionnaire des noms de familles et noms de lieux du Midi de la France*, de Jacques Astor. L'estamparié Maury nous a demanda de faire un pichot apoundoun. Lou pres dòu libre brouca es bèn de 76 éurò, mai fau apoundure lou port de 6,31 éur (siegle 82,31 éurò). Au contro, lou libre religia eisisto pas. De coumada is Edicoun du Befroi - Imprimerie Maury - 21 carriero du Pont de Fer - BP 235 - 12102 Millau cedex - 82,31 éurò.

Lou vènt de pouesio de Reinié Raybaud

Tóuti lou sabon, la Prouvènço es un païs de vènt. E i'a de tèms qu'es ansin ! Deja dòu tèms di rouman la Provincia èro counegudo pèr soun vènt dòu nord endemounia.

A l'ouro d'aro li vènt boufon toujour en Prouvènço talamen que, l'avès belieu remarka, quand en Prouvènço lou Misstrau boufo à 120-130 Km à l'ouro, res n'en parlo is enfourmacioun! Quand lou vènt boufo à 100 Km à l'ouro dins uno



autro regioun, n'entendèn parla à la televesioun 3 jour de tèms ...! Ansin lou vènt, li vènt, soun bén présent en Prouvènço. D'ailours lou sabès bén, un cop o l'autre avès degu vèire aquello roso di vènt de Prouvènço emé si noum mai o mens poueti, que fan un pau pantaia, n'i'a trento-dous. ei verai que si noum soun poueti : vènt di damo, auro drecho, labé, eisserò, auro rousso, mountagniero ... e d'autre encaro. I'a quaucun que s'es avisa d'aquele pouesio, i'a baia d'idèo. A escouta lou vènt e sa musico, a pantaia sus si noum, a entendu de poulidì cansoun e lis a esricho. A canta lis aurasso feroujo, li levant agradiéu, li marinado cañido de calour emai gounflo de plueio.

De tout acò n'a fa un poulit recuei que vous pourgis pèr voste plesi.

L'autour èi Reinié Raybaud de Sihoun Font d'Argens. De soun mestié èi vignieiron, coumprenès que li vènt li counèis de toujour, n'en saup tòuti li cansoun emai tòuti li treitesso.

Mèste Raybaud, despièi d'annado escrieu de pouèmo à la glòri de nostre terraire, de sa ciuturo emai de nostre lengo. Es esta nouma Mèste en Gai-Sabé pèr lou Felibrige.

«La Roso de tòuti li vènt prouvençau» pèr Reinié Raybaud. Un recuei de pouèmo de 60 pajo au fourmat 14,5 x 20,5 cm. enlusí de poulit dessin ouriginau de J-Jaque Beaujon Edicoun : Assouciacioun : découverte Ste Baume pres : 10 € mandadis coumpres. De coumada em'un chèque à l'ordre de René Raybaud à : René Raybaud - rue du château - 83470 Seillons source d'Argens. Poudès ié demanda de vous lou signa.

J-Marc Courbet

La Pacho dòu fantasti

Despuei tres annado l'Assouciacioun deis Ensignaire de Lengo d'Oc ourganiso pèr seis escoulan e coulegian de la regien PACA, uno virado teatralo en lègo d'Oc. Aquest an, soun vint e sèt escolo e coulègi de Bouco de Rose, de Var, de Vaucluso e même de Droumo qu'assistaràn i 20 representacioun de *La Pacho dòu Fantasti*.

Fort de l'envans douna pèr aquélei representacioun teatralo en 2002 e 2001, lei coulègo deis Aup de Nauto Prouvènço an demanda de suvencions e an pouscu ourganisa sièis representacioun de mai de l'espèctacle.

Ansin soun 3000 pichoun prouvençau qu'anaran aquest an au rescontre dòu teatre d'Oc.

Aquello virado siguè poussible gràci à l'ajudo dòu Counseu Regiounau PACA, dòu Counseu Generau 13 e de la vilo d'Ais-de-Prouvènço.

Un cop de mai, soun lei coumedian dòu T.I.O.-LA RAMPA que vendran conta leis aventuro dòu Fantasti, personàgi de conte tradiciounau que

pòu à voulousta si muda en oujèt, en animau o prendre la semblanço d'un ome. Es tout d'un tèms diable, ogre, Drac ...

L'adatacioun teatralo d'aquélei conte permet de basti un espèctacle à l'entour de personàgi e de situacioun fortò emé de dialogue riche e d'acien variado.

Acò es uno necessita dòu teatre d'Oc. Lou dialogue es lou founctionamen de la lengo dins la nourmalita e l'acien creado pèr lou jue asseguro la coumprenesoun.

Lei representacioun coumenceron lou 31 de mars e s'acabaràn lou 10 de jun.

Virado tiatralo dins lis escolo e li coulège

- Dilun 7 d'abriéu :

Calandreta - Aurenjo
- 9 ouro 30 - Escolo
Escolo - Mirabel-li-Barrounié
- 3 ouro de tantost, Salo poulivalènto.

- Dimars 8 d'abriéu :

Escolo publico - Vernego/Cazan
- 9 ouro 30 - Salo di Fèsto.
Escolo La Quiho - Lou Pue Santo Reparado
- 3 ouro de tantost - Salo di Fèsto

- Dijòu 10 d'abriéu :

Coulège Mario Mauron - Faiènço (06)

- 9 ouro 30

- Divendre 11 d'abriéu :

Escolo Vallon des Tuves - Marsiho - 9 ouro 30.

Escolo Canet-Barbès - Marsiho - 3 ouro de tantost

- Dilun 28 d'abriéu :

Coulège Arenc Bachas - Marsiho
- 9 ouro 30

Escolo Loubiero - Marsiho - 3 ouro de tantost.

- Dimars 29 d'abriéu :

Escolo Les Platanes - Ais de Prouvènço - 9 ouro 30
Escolo La Clé des Champs - Entressen - 3 ouro de tantost.

- Dimars 10 de jun :

Escolo publico Kraemer - Rougna - Salo di Fèsto

Aquéleis espèctacle soun finança pèr l'Assouciacioun dis Ensignaire e de Lengo d'Oc, bono-di l'ajudo dòu Counseu Regiounau, dòu Counseu Generau 13 e de la vilo de z-Ais.

La tradicioun de la Bello Estello

À l'aflat dei Reguignaire dòu Luberoun que beilejo amé vojo Glaudetto Occelli, lei Pertusen an vougu retrouba la tradicioun dòu Càrrí abra que sarié, sèmbla, la subre-vivènço dòu triounfle de Marius sus lei Cimbre e lei Téutoun. Li apounderon puèi la celebracioun dei Rèi Mage, tout acò recampa dins la tradicioun de la Bello Estello.

Aquesto annado, apiela pèr lou Municipé, la fèsto coumencè pèr un gala de l'Académie dòu Tambourin lou 23 de febrié, puei lou Càrrí lou dimars 4 de mars que traversè la vilo avans de rejougne la Capello de la Carita ounte èro inauguro, dins la salo Frederi Mistral, la poulidò espousicioun: *La Bello Estello de Luberoun à Ventùri*. La salo èro coumoulo e tout aquéu mounde se retrouberon puèi pèr lou got de l'amista.

Lou dissate 8, fuguè la richo conferènci de Margarido Vivòli amé pèr tèmo: *Lei quatre rèino de Prouvènço*, e la signaturo de soun libre. Lou 26 de mars à Meirargo un oumenàgi à Jousè D'Arbaud, lou 27 lou roumavàgi de Luberoun à Ventùri co-ourganisa pèr Les Amis de Sainte Victoire e lou 30 à la Tourre d'Aigue, lou procès tout en prouvençau de Caramentran, completeron lou prougramo.

S'avès manca aquélei rendès-vous, vous rèsto d'espera l'an que vèn. Veirés alor coume lei Reguignaire sabon reçaupre soun mounde.

La reparacioun navalo à Marsiho

Entre-visto emé Miquèu Hirt

Sian dins lou port autonome de Marsiho, Porto 3, mole 7. Un grand calabert assousto l'Assouciacioun de la Reparacioun Navalo que vén de festeja si 20 an.

Es aqui ounte se pòu trouba lis óutis e li machino que servien pèr adouba li batèu dins lou port. Ia un vintenau d'an, aque lo ativeta èro uno ativeta majo dòu port fouceian.

Prouvènço d'aro : Segne Hirt, avès agu lou gentun de nous accourda quauquì minuto, un dis-sate de tantost, jour di visita guidado. Mai d'en proumié, come un prêtre franc-comtés s'es vengu perde sus li batèu à Marsiho?

Miquèu Hirt : Es pas coumpla. Ai toujour agu l'idèo de me faire prêtre-oubrié e au moumen de moun ourdinacioun, moun evesque me diguè: — T'avèn fourma, déves 5 an au dioucési, pièi, veiren. Adounc, siéu resta dins lou dioucési de Besançon e quouro Mounsegne Lallier, que venié de Marsiho, es arriba à Besançon, i'ai ramenta la proumesso que me faguè soun davanciè. Me diguè: — Aganto ta valiso e pos parti pèr Marsiho. Sian arriba 3 prêtre-oubrié franc-comtés à Marsiho, tóuti tres decida de se metré au travai. Mounsegne Jacquot, l'evesque de Marsiho, qu'es franc-comtés d'ourigino, nous fisè la parròqui d'Endoume. Bèn lèu, quasimen douz mes e mié après moun arribado, embarcave sus un chaluté.

P.A. : Faguerias lou pescaire?

M.H. : O, 13 an de tème, ai naviga come matalot, pièi coume mecanician à bord di chaluté pèr-que ai passa d'en proumié li brevet-pont, pièi me siéu consacra à la machinarié. Ai embarca sus lou Pau Bousquet qu'ero un batèu-escolo

estaca à Sète, ounte ai fa la formacioun de ço que se dis: moutouristo de la pesco.

P.A. : Vous poudèn counsidera come lou conservator de l'assouciacioun?

M.H. : Noun, qu'es lou travail de tout uno chourmo. Fau rapela que tout de-long di 20 annado de vido, fuguerian toujour uno chourmo de coumpañ. Segur qu'ai un role impourtant, mai siéu pas soulet. Aro, sian 6 coumpañ à mena aquello assouciacioun, à la manteni vivo e à assaja de la desvelopua.

P.A. : Vosto assouciacioun fes-tejo si 20 an, nous la poudès presenta?

M.H. : À la debuto, Francés Vidal es à l'ourigino de sa creacioun. Èro tambèn un prêtre-oubrié e après la despartido dis Ateliers Terrin, bén lèu s'es rendu comte qu'ajuda li coumpañ à se n'en sorti, èro uno bono causo, mai falié tambèn garda la memòri. Sentiguè que l'avié de causo impourtant que s'èron passado, que tout s'anavo arrouina e que falié garda en memòri li mestie de la reparacioun navalo. Es pèr acò que crée aquello assouciacioun en 1981. À la debuto, l'assouciacioun cerqué de loucau pèr eisia. Pèi après agué acampa de materiau, es partido faire uno espousicioun à Sant-Nazaire que durè mai de 6 mes. Bono-di aquello espousicioun, avèn poucou faire la tresourarié necita fin que l'assouciacioun poussèsse intra dins la vido assouciativo e faire de demando de suvencioun pèr countunia. Pièi, fuguè aculido eici, dins de loucau que soun au Port autonome de Marsiho que li met à nosto dispousicioun à gratis. Èro lis ancian refertòri di porto-fais. Avèn tout aclapa pèr mounta aquello espousicioun.

P.A. : Avèns d'ajudo dis Istitu-cion?

M.H. : O, segur. Mai avèn long-tème founciouna emé lis ajudo dòu Counseu Generau, pièi emé neste desvouloupamen, avèn agu d'ajudo dòu Counseu Regiounau e aro fasèn passa



noste dousié pèr la poulitico de la vilo que lou partajo entre la Prefeitura, la Regioun e lou Desparatamen.

P.A. : Dequ'es la diferènci entre coustrucioun e reparacioun navalo?

M.H. : Es pas lou même gène. S'agis pas que, à parti de rèn coustruire un batèu, mai es l'entretèn e la reparacioun en cas d'auvàri, d'esperounage o de problèmo come vén de n'en counèisse Le Carthage, un batèu tunisian, que s'est drousse (freta) contro lou quèi e que faguè adouba subran en ramplaçant un tros de coco.

P.A. : Li mestie soun li même?

M.H. : D'uni, o, mai creon pas, entretènon e adoubon: es difèrent dins la councèpudo dòu travai.

P.A. : Coume se fasié lou camnamen d'un batèu que venié en reparacioun?

M.H. : La reparacioun navalo marsiheso fuguè long-tème uno di fiesta dòu port. Li batèu esperavon pèr intra aquí. N'i avié memo qu'esperavon en rado. La reparacioun navalo marsiheso fuguè toujour forço apreciado

pèr li armatour en causo de la qualita dòu travai. Pièi, lis evenimenan an cambia, mai la reparacioun rèsto encaro quicon de viéu. Lis Ateliers Terrin an licencia 6000 personu sènsou coupta li souto-tratant e aro, la CMR (Companié Marsiheso de Reparacioun) emplego 138 personu. Vesès la diferènci e la prouporcioun entre la grando epoco de la reparacioun navalo e la situacioun atualo.

P.A. : S'adoubavo que de batèu?

M.H. : Noun, la reparacioun navalo a fa un mouloun de coustrucioun pèr l'off-shore: li tourre de distilacioun dòu petròli, proun de tuiautarié e d'accèsori.

P.A. : I'agué d'auvàri grèu?

M.H. : O, i'agué même d'auvàri forço grèu. Un encèndi dins lis annado 60 fuguè à l'ourigino que ço que disèn Li Casco Rouge. Valènt-à-dire qu'après l'auvàri, an mes en plaço un cors d'agént de segurita que survihavo pèr-que la reparacioun se faguèsse dins li meiour coundicione poussible fin d'evita tout auvàri.

P.A. : Poudèn un pau passa en revisto tóuti li cors de mestie que soun representa eici?

M.H. : Demiè li membre de l'assouciacioun, la majo part soun d'ancian de la reparacioun navalo, franc lou président, Roubert Ravetti que travaiva à Lip-Sud Est e qu'a barra l'usino e ieu, que vène de la navigacioun. Mai faguère tambèn d'istalacioun de moutour avans d'estre en retirado.

N.D.L.R. : Dins l'espousicioun poudès trouba en començant crounoulougicamente, li batèu de bos, lou calfat qu'entreteni la coco di batèu, lou peiroulié que fabregavo li peço d'acié, lou rivaire qu'assemlavo li tolo, lou chalumisto que decoupavo li peço defetuouso, lou soudaire que metié en plaço li peço novo. D'ataié soun ourganisa pèr presenta li mestie noumbrous que, come dins uno fourniguero, se sucedissen pèr adouba e fabri-

ca lis elemen de cambia. À bord di batèu, éron sobre-tout li soudaire e lis ajustaire-meca-nician qu'entervienien. Lou maneja èro fa pèr li levaire, la coco dòu batèu èro netajado pèr li sablaire e meso à nou pèr li pintre.

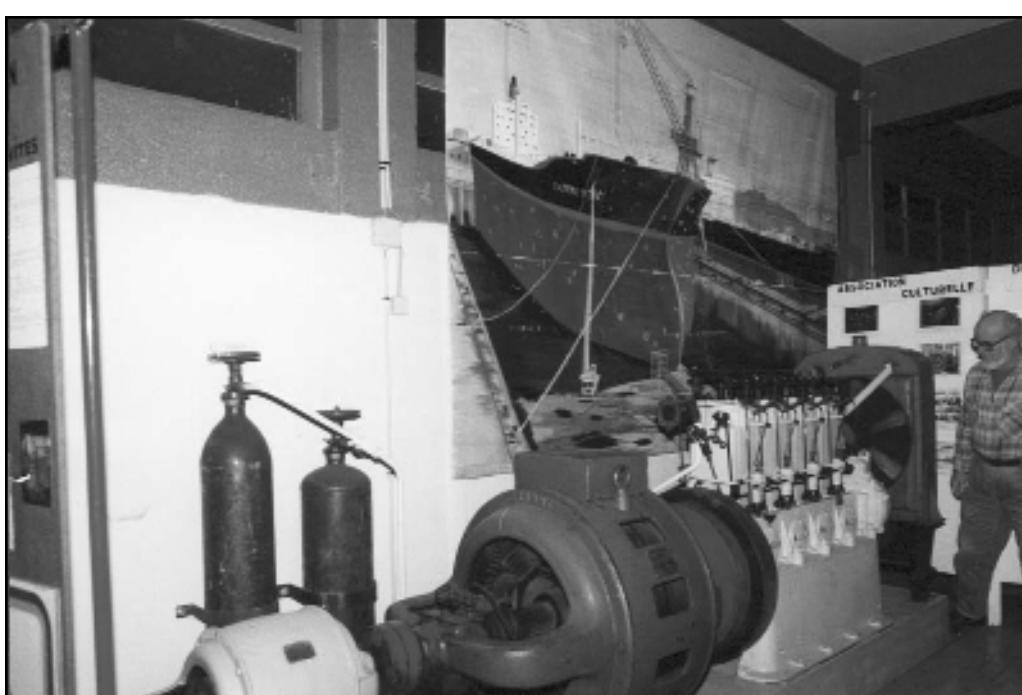
P.A. : Es un poulit museon qu'avès mounta, li maqueto e li machino soun bén entretenugu-do. Se sent bén que soun d'afouga qu'an adouba tout acò. Es un pau come lis afouga di maqueto de trin eletri e que n'en jogon lou dimenche?

M.H. : O, mai pèr uno autre meno de mestie. Es verai qu'aman faire parteja i gènt que vènon vesita çò que rèsto de nosto istòri, emé neste cor e nòsti tripo.

P.A. : Quéti soun li peço majo que ié poudèn trouba?

M.H. : De-segur, avèn de peço unico. Avèn lou moutour à vapour de la Samson, fabrica en 1920 en Oulando e qu'arribè à Marsiho à l'autouno de 1923 sus la baso de la Samson que travaiè long-tème dins lou port, pèr l'agrandimen de la digo e sobre-tout à la fin de la guerro pèr desensabla li batèu, avans d'ana à Sète, pièi tourna mai eici. L'avèn remeso coumpletamen en estat de marcho. Aro es dins nòsti loucau, mai actualamen, es entrinado à l'èr coumpressa e noun plus à la vapour. Dins un loucau, poudèn pas agué de caudiero. Avèn tambèn la maqueto d'un moutour de Provence-Oxford, qu'es unique e que fuguè fabrica pèr dous ancian de Prouvènço-Oxford. Acò dis belèu rèn en degun, mai l'usino èro istalado ounte se trobo aro lou Marcat di Niero, is Arnavèu. Aquéli moutour di Chantiers de Provence soun particulié: soun à pistoun coumpensa; i'a pas ges de culasso, mai dous pistoun que vènon à l'encontre l'un de l'autre pèr faire la coumpressioun.

Avèn un moutour Baudouin BD4 qu'entrinava dos generatriço qu'an fa marcha 40 an à derèng, lou pont d'Arenç, qu'aro es arresta, e que virava pèr per-



La reparacioun navalo à Marsiho

metre i batèu de passa entre li Bassin de la Joulieto et li Bas-sin d'Arenc.

P.A. : *Dequ'es la peço que vous manco e vous fai envejo?*
M.H. : Nous aurié agrada de recuperar li pistoun di moutour Burmeister, à dous tèms. Lou darréi batèu qu'es vengu se faire adouba eici, apartenéi à-n-un armatour japounés. Prefèrigu li vèndre au pres de la ferraio en liogo de nous li baia. Èro mai avantajous pèr éeu.

P.A. : *Aro, ounte s'adobon li batèu en Mieterrano?*
M.H. : I'a Gèno e Barcilonou, que soun douz grand pole d'ativeta, mai soun diferènt d'encò nostre. Atualamen, lou proulèmo de la reparacioun navalo es que, même en emplegant de jouine, comeven de lou faire la CMR, aquéli jouine sou pas encaro bén engaubia. Fau 3 o 4 annado pèr faire un bon oubrié. Dins la reparacioun navalo, mancan de sóudaire. Es pas un mestié qu'atiro li jouine, pamens, dans la reparacioun navalo, a un role forçò important. Mem en souto-tratanço, avèn de dificulta pèr-de que sus la regioun, i'a plus ges de fourmacioun pèr li jouine, i'a plus de demando.

P.A. : *I'a pas de demando e i'a de travai?*

M.H. : De sóuduro n'en faudra toujour, quente que siegon lis ativeta. Dins li pichòtis entre-preso, poudèn faire de sóuduro à titre artisanau, mai dans la reparacioun navalo, es vertaderamen un mestié e pas qui-con de rare.

P.A. : *Nous poudès parla un pau dou mestié de foundière de cacalaus? Se dis qu'es la memo proufessioun que lou foundière de campano.*

M.H. : L'istòri dòu foundière de campano, es en rapport i moutour Baudouin. A l'óurigino, l'ousta Baudouin èro uno foundarié de campano. Pièi quand se soun mes dans la mecanico pèr li batèu, an garda pèr la fabricacioun d'uni partido dòu moutour, sa teinico de foundaire. Es comeve acò que li proumié moutour Baudouin èron à essènci. Trouban de carburator de fundo, lis escambiaire de temperaturo de brounze o d'aliage come s'avèn afaire à-n-uno campanno.

En report is cacalaus, la darrerò foundarié que i'aguè à Marsiho èro Lip-Sud Est qu'èro istalado à Septème-li Valoun. Quouro la foundarié barrè, li peço fuguèron menado à Saint-Nazaire, qu'actualamen en Franço, rès uno souleto foundarié de cacalaus industrialo qu'es à Saint-Nazaire. Lip-Sud-Est faguè li 4 cacalaus à 3 palo dòu paquebot France. N'en avèn eici li plan. Sabèn pas se faguè tambèn aquéli dòu porto-avioun Charles de Gaulle...

Tricio Dupuy

Lou moudèle de la palo es fabrica en burèu d'estudi e es la memo palo de cacalaus que meton dins diferènti poussicioun, tres, quatre o cinq cop segoundou lou nombre de palo que volon. Quouro es foundudo, i'a un mouloun de coun-tourrole fin que virèsse sèns fretamen e sèns desfourmacioun.

P.A. : *Alor, voste aveni?*

M.H. : Le Musée des Arts Populaires que sara descentralisa de Paris s'istalarà sur lou mole J 4. Nosto assouciacioun s'integrara dans la counstrucioun.

L'espousicioun es descoustumado e agradiivo. Poudrés vèire en maqueto animado, l'alougamem d'un car-ferri (lou Cynros qu'es devengu l'Ile de Beauté), li divèrsi founcioun à bord d'un petrolié, la meso à se d'uno formo de radoub, un moutour marin en founcioumen, la founadrié de cacalaus, de moutour grandour naturo, d'ataïi pèr tèmo e de foutou grafo de reparacioun de batèu.

Un libre vèn de sourti sus lis ativeta d'aquelo assouciacioun: *Mémoire des métiers de la Réparation Navale* d'Eric Bras-sart – Ed. Jeanne Laffitte – Vendo en librairìe.

Association culturelle de la Réparation navale – Bd des Bassins de Radoub – Forme 7 – 13002 Marseille – Intrado Porto 3 devers li Port – Président: Roubert Ravetti, secrétaire: Miquèu Hirt.

Ouro de duberturo: lou dissate de tantost de 2 ouro à 5 ouro. Visto guidado sus rendés-vous en sounant lou 04.91.98.81.67.

Istòri d'un cacalaus

D'en proumié, mai a de palo, mens fai de brut (lou di souto-marín n'en an 7).

D'auriho d'or, à bord di souto-marín escouton li brut d'en deforo e soun capabolo d'identifica un batèu au brut de soun cacalaus.

La proumiero mourgueto aparaïs dans la segundo mita dòu siècle XVIIIen.

Lou proumier à la fabrica es Daniel Benouillii en 1753, pièi James Watt (1736-1819), que faguè utilisa la vapour en 1770, ameiourè la mourgueto. La proumiero empencho à mourgueto aparéiguè sus un souto-marín en 1815: *La Tortue*.

En 1837, un Anglés, Peter Smith faguè la provo que mai a de palo, mai la mourgueto es silenciouso mai es tambèn forçò dangeroso. Pren alor la plaço l'empencho di rodo à aubo que soun grosso, fragilo e vulnerabilo.

Lou proumié batèu à vapour à mourgueto (98 mètre) travesso l'Atlantique en 1839: *The Great Britain*.

Li Mèstre prouvençau de la musico barroco

La musico ! Tout un univers. De grand noum soun couneigu de tòuti. A l'ouro d'aro se parlo mai que mai de Berlioz doumaci soun cent cinquantenari, mai tòuti an entendu parla de Schubert, Paganini, Chopin, Beethoven, Vivaldi e de Bach lou grand engeni.

Quand remountas un pau mai luen dans lou tèms, lis estello, se poudèn dire ansin, se fan mai raro, i'a pas tant de noum couneigu. En Franço: Rameau, Lully, de cop que i'a Campra o Gilles.

Justamen Campra e Gilles, espère que lou sabès, èron prouvençau.

Franc d'aquésti noum, sabèn pas grand causo. Sariéti qu'au siècle 17en, i'avié ges o gaire de musician, de compousitor ? Se quaucun vén à vous parla de Laurent Belissen, de Charles Desmasures, Guillaume Poitevin, Jean Audiffren o Alexandre Villeneuve, belèu durbirés d'ieu come de paumo.

Èi verai que franc de quauqui saberu, pas grand mounde an entendu parla d'aquéli compousitor.

Despièi un quingenau d'annado, aquéli que s'interesson à la musico se soun avis que i'a uno respelido de la musico barroco. Lou filme «*Tous les matins du monde*» que mes en sceno Moussu de Sainte Colombe a agu au mens lou merite de moustra au grand publi que i'avié de grand musicaire oublida.

De mai en mai dins li festenau, fin de varia li musico belèu ? descurbén la musico barroco, li mestre musician e compousitor di siècle 17en e dès-e-vuechen.

Dins aquéu mouvamen a espeli à z'Ais tre 1986 un group de musician e de couristo soutu la beilié de Mèste Gui Laurent, an pres lou noum de «**les festes d'Orphée**». La toco de Mèste

Laurent e de sa fourmacioun, èi de faire counèisse tout un repertòri de musico oublida-do, quasimen disparesigudo dans li founs poussois dis archieu musical di biblioutèco que siegue à Marsiho, à z'Ais, Carpentras, Arle o ... Paris.

«*Les Festes d'Orphée*» an

Belissen, un bèu Moutet, de Jan Audiffren, un Magnificat. Tournamai es un plesi d'escouta aquesto musico que nous baio uno pichotò idèo dis oufice religius dòu grand siècle, de musico caudo e lourdo come de tapissari di gobelin, de vous magnifico, bèn pausa-do e veloutado.

Les Festes d'Orphée publico à la fin de l'an passa un tresen disque de musico barroco. Aqui dos pèço de Laurens Belissen : un Nisi dominus e un Magnificat e pièi cinq pichotò compousicioun de Père Gautier de Marsiho. Amirarés belèu aqui dedins lou "Fecit potentiam" dòu Magnificat de Belissen, acò esclato come un soulèu couchant au travès de veirau. Uno esplendour, e poudèn dire gramaci à Gui Laurent e à la colo di Festes d'Orphée de nous baia de musico tant bello.

Devèn subretout ié dire gramaci de sourti, noun pas dòu sourne, mai bèn de la nue, li richesso escoundudo, oublidado de la musico prouvençalo di siècle classi, de nous rèndre uno part de nostre patrimoni ; gramaci de faire counèisse tourna-mai au publi de grand musician prouvençau, que franc de Campra, preferigueron resta en Prouvènço pulèu que de mounta à Paris se nega dins li musician de cour.

Les Festes d'Orphée Tres disque de musico barroco prouvençalo emé d'obro de Campra, Belissen, Gautier, Audiffren, Desmasures, Poitevin, Villeneuve.

Voulume 1 : 12 éurò - Voulume 2 : 15 éurò - Voulume 3 : 22 éurò - Prevèire quauquis éurò pèr li fres de mandadis

De coumanda à : Les Festes d'Orphée - M. Guy Laurent - 2, Montée du château - 13880 Velaux

J-Marc Courbet



trabaia dès an de tèms, avans que de faire espeli un proumié Disque Sarra de musico e de cant barrò. Trouban aquí, dins lou proumié voulume, dos Sinfòni courteto de Carle Desmasures, uno Messo di mort anounime emai uno de Guihèn Poitevin, un Motet de Campra, uno pèço d'Aleksandro de Villeneuve, tras que bello. Tre aquéu proumié disque, lou toun èi baia, musico pèr orgue (orgue de Cucuron), instrumen ancian come viola de gambo, serp, flahuto anciano, clavecín, couralo emai soulisto. Li voues di cantaire soun pas baiado segound l'usage de aro, mai emé li noum dòu tèms : Dessus, basso-taio, auto-contro, taio ... Gui Laurent e sa colo an fa soun proum pèr reconstitui la musico dòu tèms, assajant de retrouba li sounourita anciano, lis estrumen, l'esperit d'aquelo epoco.

En 1998, parèis un segound disque emé tourna-mai de compousicioun de Desmasures, Poitevin, Campra. Ié soun apoundudo de compousicioun de Laurens

Istòri d'un tros de bos

Jan-Enri Fabre, "un grand sabènt que pènso en filosofie, vèi en artista e s'ènt e s'espriomo en pouèto" (E. Rostand).

2003 es l'annado dòu 180° anniversari de sa neissènço. Tre l'estiu 2002, la vilo de Mihau presentè uno flamo espousicioun e li vesitaire anèron en foulò vèire soun ousta de Sant-Leoun e Micropolis, la famouse ciéuta dis tavan que seguis lou filme *Microcosmos* e empuro lou souveni de Fabre dins soun endré.

Au mes d'outobre, es un couloqui "Un autre regard sus l'insèite" que recampè li saberu e lis universitàri à Mihau.

Dins aquelo amiro, lis Editions du Beffroi, de Mihau, avien publica "*Histoire de la bûche*", quel oubrage que pareiguè en 1866 emé la dato de 1867 mai fuguè jamai touna edita, leva d'un cop au... Japoun. Es dounc uno descuberto qu'auquè libre que ié caup l'istòri "d'un tros de bos" (qu'èro lou 1° titre), uno leiçoun de fisioulugio vegetalo, un raconte sus la vido di planto, e soun 1° cap d'obro. Plus tard seguiran li 10 voulume di "*Souvenirs entomologiques*" que faran sa glòri.

A Serignan, l'**Harmas** es en restauracioun fin qu'en 2004, soutu la direicoun dòu Museon d'Istòri Naturalo. Restauracioun de l'ousta, segur, mai peréu dòu jardìn que ié caup mai de 800 planto diferènti! Lèu-lèu que ié tournen!

P. Berengier

La Sant-Blai à Mount- Fouart

Li fèsto de la sant Blai se soun debanado dòu divendre 7 de febrié au dimençen 9.

l'aguè un mouloun de festiveta que coumenceron emé lou councours de beloto au Café Naciounau, lou divendre de vèspre.

Lou dissate, quand la fèsto coumencè pèr lou Carnava emé lis enfant dis escolo e dòu Cèntra aera, la clico dei Poumpié de Brignolo durbiguè lou trin. Lou recampamen davans l'Oustau de la Retirada fuguè agradié pèr li vièti pensounari. Lou gosta e la vèndo dei bisqueichèli fugèron fa au proufie de la cououperativo escoulati. La Coumuno óufriguè lou bécure. Lou fiò de Caramentran dins lou grand jardin, fuguè d'u grando réussido pèr lis iue de tòuti. Tout acò se debanè pèr uno journado magnifico.

Lendeman, lou dimençen, la grand messo fuguè cantado pèr la Couralo dòu Vau: Vènt dei Coualo, accouagnado de lou passo-carriero dins lou village, mai escourchido pèr la plueio : Sant-Blai se bagnè. Se faugùè recampa dins la glèiso. A l'intradò, li curat impausavon lei cire crousa sus la gargamello di fidèu pèr lis apara dei mau de gorjo e de tòuti leis autri mau. Seguiguè un aperitiu pourgi pèr la parròqui, acò, emé d'animacioun recaufè un pau lou publi.

Lei jouvènt pouquèron dansa sus l'esplanado. Es aqui que si baiè lei resulto dòu councours d'adaubo prouvençalo. An agu la gau d'estre guierdounado Madaleno Gaou, Janino Agnel, Pauleto Turc, tòuti tres estènt li cepoun dei vihado de la Biblioutèco e escoulano de l'Escolo de Caràmi de Brignolo.

Uno espousicioun de vièii veituro serpentejè dins la grand carriero.

Devers uno ouro de vèspre, un repas acampè quasi tòuti li participant e lis ourganisèrie pèr se coundousta bèn segur de l'adaubo prouvençalo.

Lei bocho èron bèn segur de la fèsto dòu tèms que la couralo *Vènt de Coualo* fuguè tremoula lei muraio de la glèiso emé lei picamen de man.

Un grand lotò emé fouaço pres clavelè la fèsto.

Janino Agnel

Dançar au pais

20 an de l'assouciacioun en Avignoun emé la publicacioun de la casseto audiò enregistrado pèr *La Fonfonha*. Sara l'oucasional de s'acampa tòuti li dimars emé lis ami de Luciano Porte-Marrou, li dansaire e lis animatour que fourmo despièi 30 an.

L'ouvrage edita en 1983 pèr l'I.E.O.-Vauduso e Ventadorn, fuguè fa à la demande di dansaire que voulien garda un testimoni de l'ensignamen de Dono Porte-Marrou.

Lou travai se countuniò emé la publicacioun de librihoum pedagogi en coumplemen de l'ensignamen.

Venés noumbrous, musician, dansaire e ami de la danso tradicionalo emé vòstis instrumen, vòsti cant e uno pichot biasso sucrado à partaja emé un got amistadous.

À parti de 8 ouro de vèspre à La Maison pour Tous - Monclar-Nord - 20 Bd Monclar - Avignoun. Intrado e parçage à gratis.

Diciounari dòu nissart vivènt

Acò's bieu, acò's gous-tous, acò canto.

Es ansin que presenteron lou *Dictionnaire nissart-français*, de l'Escola de Bellanda, dins li journal de Niço. Verai que se ié metès lou nas n'en sourtirés plus. Vous creirés en viage liuen, liuen. Lou nissart es uno lengo drudo que vous pivelò e l'Escola de Bellanda nous poudié pas pourgi uno meiouro provo. An resoun de dire qu'aquéu diciounari es "un evenimen istouri pèr lou nissart".

Fau dire qu'avien déjà lou diciounari de Castelane pareigu en 1952. Mai lou nouvèu fara dato: aro, li Nissart se servon dòu Rosso-Viani! E de leissa soun noum à-n-un diciounari, acò's pas rèn! Ia bén segur touto uno colo de l'Escola de Bellanda (18 persouno afougado) que travaièron mai èron beilejado pèr lou majourau Adóufe Viani e segne Aubert Rosso, li dos "tèsto-pensant"! Dès an de tèms faguèron d'enquisto dins li famiho pèr culi e analisa de milié de mot e expression pouplàri. Uno recerco pas soulamen dins li libre mai dins l'ouralita, dins la vida. Dès an de tèms se recampèron cada semano pèr metre en coumun lou travai, lou precisa, l'adouba au miés e se douna de vanc pèr la seguido.

Un diciounari de 20.000 terme de la lengo nissardo.

Un outis mai tambèn un libre

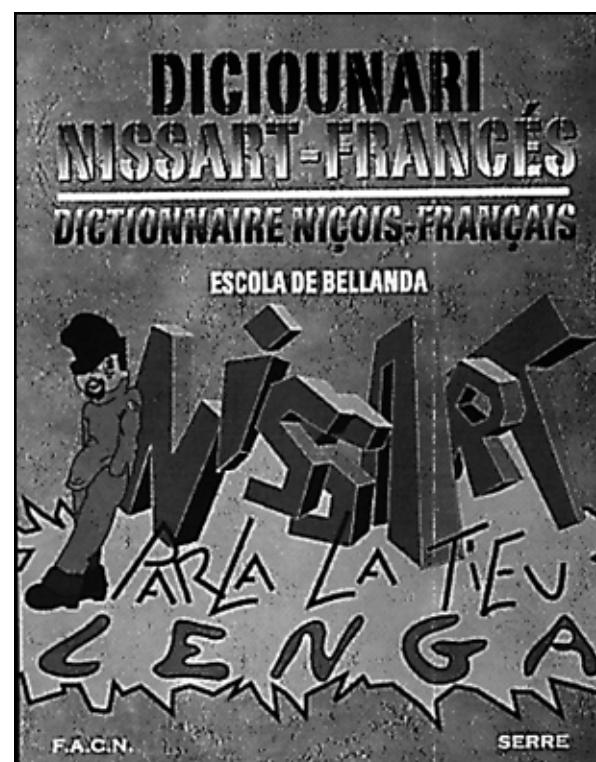
pèr lou plasé, que ié trouba-

rés lou passa e l'aveni, li vièti

mot (sènsò lis arquaïsme) e

tòuti li mot nouvèu que nous

mancon souvènt. An vougu



establi lou diciounari d'uno lengo renouvado: "Foura lou caretoun, e viva l'ourdina-tour!"

La cuberto nous mostro un tag autenti que dis: "Nissart parla la tiéu lenga".

Lou nissart uno lengo mouderno, à mand de veni uno lengo à la modo!

Lou travai acaba faugùè trouba un editour: Lis Editions Serres diguèron de vo. Faugùè d'ajudo de tutto meno e de sòu, e tout lou Coumpta de Nissa diguè de vo: la regioun, lou Counsèu generau, la vilo, l'Universita, etc... Li Nissart, es un moudre que sabon çò que volon e fan çò que fau.

A la sourtido, tòuti sousten-

gueron lou bateja: FR3, *Nice-Matin*, tòuti li càrri de Nissa que proumenèron de la publicita, la soucieta Décaud e si panèu publicitari. Espaièron 25.000 papeiron poulidamen ilustra e capitèron. Lou travai e la voulunta pagon toujour. Noun soulamen lou travai es fa, lou diciounari eisisto, mai encaro lou moudre lou saup! Lou mai impourtant e souvent çò que sabèn pas faire o que poudèn pas faire manco de soustèn e d'ajudo. Osco pèr li Nissart.

L'identita de Niço talamen particuliero despièi de siècle pouso sa voio dins soun istòri e dins sa lengo. E en parlant d'istòri devèn dire

qu'en même tèms presentavan un autre diciounari lou *"Dictionnaire historique et biographique de Nice"*, pareigu is edicioun Encyclopedia Nicencis e redigi pèr uno colo de 48 especialista, beilejado pèr Ralph Schor. Un ouvrage de 1.200 intrado, 750 ilustracioun e 416 pajo, format 24x31.

Es rare que parlen de Nissa, autambèn n'aproufichan pèr vous ramenta que tòuti lis assouciacioun soun recampado dins la *Fédération des Associations du Comté de Nice* (Tel.:04 92 04 11 81). Ourgonison la Fèsto dòu Coumpta de Niço, la remesso di joio is escoulan que davèron li meiouri noto en nissart au bacheleirat, peseron pèr la creacioun d'un despartamen de Lengo e culturo regionalo à l'Universita e capitèron, demandon la creacioun d'un centre de fourmacioun au CAPES à l'IUFM de Niço, creèron dous ourganième qu'an pèr missioun lou desvouloupamen durable e la difusioun dòu patrimòni dòu Coumpta de Niço (Counsèu cultura dòu Coumpta de Niço e Institut de Recerco e d'estudi pluridisciplinari sus lou Coumpta de Niço e l'Europo), participon is edicioun, i coulòqui, i cours de lengo à gràtis e à tout plen d'autris ativeta, sèmpre dins l'amiro d'oubra pèr sa lengo e sa culturo. Sa deviso:

Niçois, Niçoises, nous avons un devoir! Trans-mettre aux nouvelles générations l'amour et le respect de notre cher Comté de Nice.

Soun bèn parti pèr capita.
Peireto Berengier

La Belugo de Puericard

e li tradicioun prouvençalo

Au moumen que lis us e coustumo an pres la draio de se perdre e d'estre pèr la jouinesso que lou rebat d'uno epoco liuenchenco, *La Belugo de Puericard* assajo de counserva li tradicioun que fan parto de nostre patrimòni.

Vaqui un pichot resumi di manifestacioun passado despièi desembre 2002.

Coume à l'acostumado, en desembre, se debanè lou repas calendau tradicionau au Mas de Vaureilles que fuguè proun aprecia pèr tòuti, autant pèr li met goustous bén adouba pèr Rouland (cardoun, espinarc à la merlusso...), li 13 dessert emé lou vin cue qu'an baia de joio à l'acampado. Pouèmo, galejado sceneto fuguèron bèn interpretado dins la lengo mistralenco, la couralo, li galoubet-tambourin baièron emé un pau d'avanco, soun repertòri de cant de Nouvè. Fuguè uno jornado bèn réussido.

Lou 24 de desembre, la couralo e li galoubet-tambourin animeron la vihado e la messo de miejo-niue à la glèiso sant-Esprit de z-Ais. La proucessioun dis óufrèndo à l'enfant Jèsu mantenguè lou caratère religious e tradicionau d'aquel messo. Envirounado de simplicita, la ceremoniò changè pas, es belèu çò que n'en fai soun succès que la glèiso èro clarido de fidèu reculi.

À la fin de la celebracioun, lou paire Destremeau e La Belugo couvidèron li fidèu à parteja la poumpo à l'oli e lou vin cue, çò que permeteguè i musician, i couristo, prèire, sorre, pastre e fidèu de festja Nouvè.

La Belugo de Puericard sobre-broundo de proujèt pèr l'annado coumençado.

En deforo di couse semanié de lengo nostro, qu'an toujour proun de succès proche lis escoulan noumbrous e assidu, çò que fai l'encantamen de Mario-Miquelo Desclos, soun proufessour, la counvesacioun tòuti li dimètre de vèspre, animado pèr Genevivo Aymes, atiro de mai en mai de persooun que vènon racounta en prouvençau, si souveni de jouinesso, coume se fasié dòu tèms que Berto fielavo, quand l'avie pas de televisioun.

Lou tiatre, en prouvençau, emé la chourmo beilejado pèr Janeto Guieu, apren emé proun de serious de belli peço. Un mouloun de representacioun fuguèron baiado, en particulié à Fuvèu e soun en cours d'estre jogado.

La couralo, qu'emé soun nouvèu cap de cor, canto à plusiour voues, couneis un grand succès coume pèr lou concert au proufié de RETINA-France, baia lou 23 de mars à la Salo di Festo de Venilo, emé dos autri couralo couvidado, e tambèn de galoubet-tambourin que se mesclon au tiatre emé la couralo o soulet.

Sa présidènto, Simouno Diouloufet es proun fiero de vèire *La Belugo* pourta naut e li couleur de soun vilage de Puericard e que bono-di aquelo assouciacioun, li tradicioun e li coutumo soun, uorousamen, encaro mantengudo e que sis sòci soun toujour afouga pèr la lengo de Mistral.

Pèr d'autri detai, poudès nous manda un courrié à *La Belugo de Puericard* - Oustau dis Assouciacioun - 13540 Puericard, siegue en sounant lou 04 42 92 06 07.

La Belugo de Puericard

À la lèsto

* **Aveni:** Pèr pousqué aderi à la Counvenciou Europenco di Dre de l'OME, l'Unioun Europenco tant poutrié iscriure dins soun Trata constituciounau lis article de la Charta di Dre Foundamentau qu'ansin devendrié coustonrentio. Belèu un espèr?

* **D'acord / Pas d'accord:** pèr li lengusto, tòuti li lengo se valon, pèr li souciologue noun. Dison que fau couulta emé l'emoucioun, lis oupinion e lis atitudi linguistica de cadun. "La rationalisation pure (dans la planification linguistique) n'est d'ailleurs, qu'un jeu joué par des intellectuels totalement naïfs sur le plan des aspirations politiques" (Fishman).

* **20 an!** bèl anniversari pèr lou BELMR (Burèu Europen pèr li Lengo Minouritari o Regiounalo). Uno esca-sènço de publica uno broucaduro pèr ounoura la diversita lenguistico en Europeo.

BELMR, rue Saint Josse 49, B. 1210 Bruxelles.

* **En Itàli:** Dins 14 valado, 120 comunno ounte 180.000 persouno parlon prouvençau. E sènsa óubliada la comuna de Guardia Piemontese en Calabro aprouvençalido despièl lou siècle XV!

* **En Lousero:** La revisto *Lou Païs* festejo si 50 an. Longo-mai!

Soun darrié numerò se devino èstre *l'Armanac de Lousero*, publica coutrio emé l'Escolo Gabalo. Ié trouban de poulit conte eisoutic e mai que mai de galejado, lou tout dins la grafio mistralenc asatado.

Escolo Gabalo, E. Tichet, 48130 Saint Sauveur de Peyre.

* **Declaracioun de Briançoun:** ounte aprenen que parlan uno lengo poulinomico (sian pas contro) e qu'acò fuguè decida pèr un groupamen. Aqui, sian sousprès: comeu quaucun o quâquis-un podon decida d'uno lengo, de sa definicioun o de si prouprieta? Segur que part d'uno bono voulonta mai lou mot "decida" sembla mau causi...

* **CIRDOC:** noubróusis animacioun tout de long de la primo (espousicioun, presentacioun d'oubrage, charradio, etc.). Demanda lou prougramo au 04 67 11 85 10.

* **150 an** que mourié Yan de Palay, lou paire de Simin Palay, éu peréu escrivan biarnés.

* **300 an!** pèr l'ousservatori de Marsiho que débutè is Acoulo dins li vièi quartié avans de mounta pièi s'istala à Longchamp. Aquel ousservatori, forçò presa dins lou mounde dis estello, ourganiso noumbré de manifestacioun pèr festéja soun tricentenari (en particulié uno espousicioun "istòri d'estello" au Preau des Acoules, tel. 04 91 91 52 06).

* **200 an!** Pèr lou Grand Licèu de Marsiho, vœu Licèu Thiers, que baiè forçò grand persounage au païs.

* **50 an!** de pinturo pèr un grand pintre de Marsiho, Jorge Briata, pintre de la couleur mai que mai dòu blu. 50 an que cour lou mounde, mai 50 an tambèn que tornò à Marsiho!

Uno espousicioun d'un trentenu de telo raro dòu pintre soun presentado à la Cambro de Coumerce (palais de la Bourse) e tres autri mostro dins de galarié (gallerie Asakusa, Marc Stammega, carriero Bretueil, Espaci Danan, carreiro Paradis).

Un nis de persounalita, Lou Licèu Thiers de Marsiho

Quand s'istalèron dins soun couvènt Sant Jóuse tout nou, en Ribo Novo dòu Vièi Port, en 1637, li Bernadino, se cresien de ié resta. Mai lou nouvèl Arsenau di galèro menè trop de brut e ié fuguè plus pouossible de prega. Autambèn partiguèron foro de la vilo, à la campago e se bastiguèron, en 1743, un nouvèu couvènt immènse em' uno pourido capello.

En 1792, n'en fuguèron forobandido e lou couvènt abritè alor, tout çò que toucava à la culturo: li Bèus-art, la proumiero bibliotèco publico, l'escola de musico e de danso, l'Acadèmi de Marsiho e fin finalo li burèu dòu

Direitòri despartamentau. Li prefèt ramplaçaran pièi lou direitòri e l'aménistracioun despartamental que fasé l'ana veni, péutirado entre Marsiho e z-Ais, ié restè fin finalo, fin qu'en 1860. Vèn d'aquí, que souvent, disèn encaro "ana au Despartamen", "la mountado dòu Despartamen", pèr lou cous Jullien o la plaço Carli.

En 1802, foundèron lou Grand Licèu de Marsiho que fuguè inaugura en ôutobre de 1803. D'à cha pau s'alarguè pèr prene tutto la plaço e lou prefèt partiguè...

Coulege Reiau, pièi Licèu Imperial, Grand Licèu, lou Licèu Thiers qu'avie pas que 150 escoulan à la debuto n'en comto vœu 2.250 (900, rèn que pèr li classo preparatori). N'en sortiguè un fuble de persounalita:

- lou presidènt de la Republico: Adoufe Thiers,

- li proumié ministre: Rouvier, Gouin, Philip e Balladur,
- lis Academician: Jósè Autran, Eimound Rostand, Camihe Jullian, Marcèu Pagnol, Generau Weygand, Andriu Roussin, Marcèu Brion, Marc Fumaroli e noumbré de mèmbre de l'Acadèmi de Marsiho,

- de filosofe, istourian, escrivan: Garaudy, Suarès, Aubert Cohen, Grabié Audibio, Jan Ballard, etc.

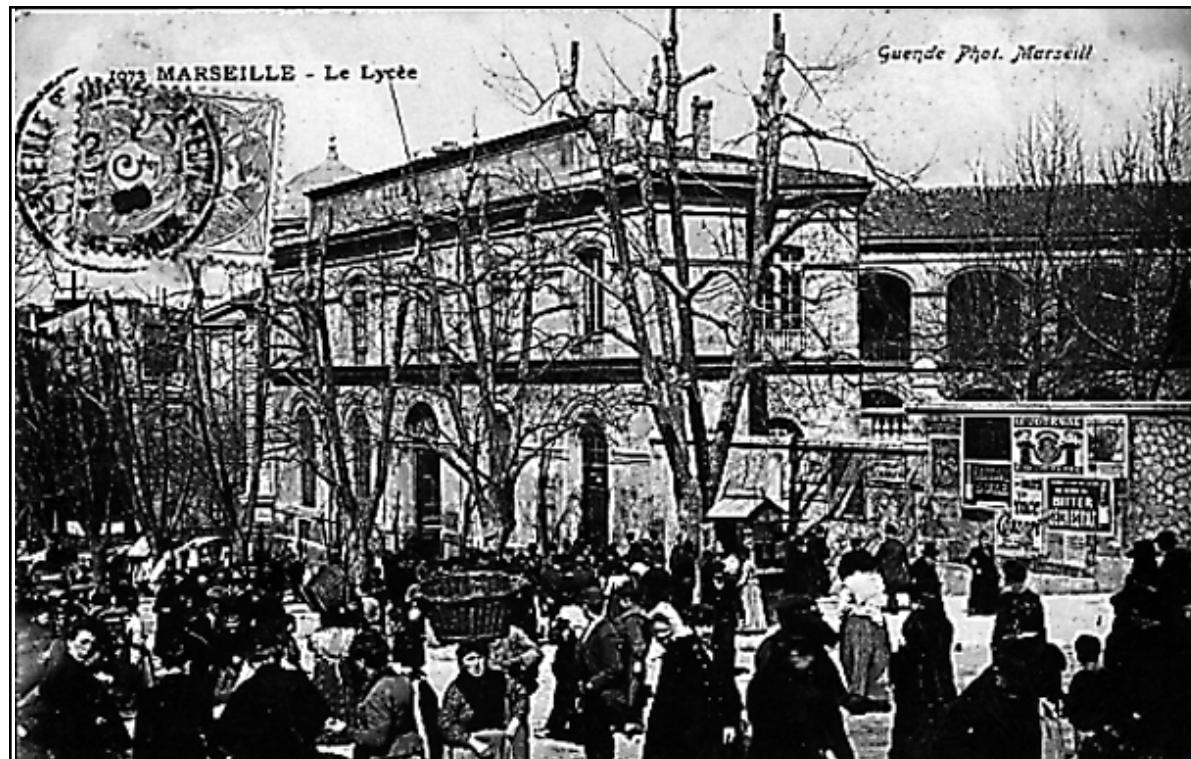
- d'artisto: Valèri Bernard, Detaille, Barbizet, etc.

- d'industriau e PDG: Jùli Charles-Roux, Ciprian Fabre, Fraissinet, etc.

- de generau, de proufessour d'espourié e... lou proumié pilote de Councill: Andriu Turcat.

Li Marsihés soun fièr de soun licèu e aquéu bicentenari sara festéja tout de long de l'annado escoulati 2003. Poudès demanda lou prougramo en escrivènt au Licèu Thiers

P. B.



Diciounàri di Marsihés

En 1998 l'Acadèmi de Marsiho avié publica *Les Marseillais dans l'histoire*, diciounàri di Marsihés establi pèr li regretra Félix Reynaud e Pèire Guiral. L'oubrage èro edita pèr Privat.

Vuei, à l'escasènço di 26 siècle emai mai d'istòri de la vilo, lou proufessour Jan Chelini, Félix Reynaud e Madaleno Vilard, rère conservairis dis archieu despartamentau, n'en venon de douna uno nouvelo fourmulo: *Dictionnaire des Marseillais*, un bèl oubrage, poulidamen presenta e ilustra, edita pèr Edisud.

Se devino un diciounàri biografi ounte troubas lis ome e li femo qu'an fa nosto istòri, despièi Desirée Claris que devengè réino de Suèdo à La Quico que vendié de flour dòu tèms de nòsti grand sus lou cous Sant louis, despièi Raimu que noun pas marsihés fuguè pamens "l'atour marsihés" lou mai celèbre fin qu'i saberu universitàri, ome poulit e autri grand persounage.

Lou diciounàri es completa pèr de tiero di representant de diferènt poudé de la vilo (ome de glèiso, de commerce o elegi, etc.) e pèr la tiero dis academician. Istourian o simple apassiouna de Marsiho, quel oubrage vous interesso.

P.B.

Acamp de la Mantenènço de Lengadò

L'acamp generau annadié de la Mantenènço de Lengadò dòu Felibrige se debanara à **Nimes li 26 e 27 d'abriéu 2003**. Acamp de travai, óufice écumeni, musico (tambourinaire), espetacle (group fouclouri, Jan- Nouvè Maberry), tout pèr que ié siguessias noumbrós e afouga.

Pèr li que lou voudrien, li felibre de Nimes an previst de li garda un jour de mai pèr li permèna en Camargo lou dilun (estang, rouseliero, florò e fauno, biòu e chivau, dinado à la jasso...).

Entre-signé encò de Ramoun Crouzet: 04 66 51 05 98.

Mite e realita de la mountagno mejano prouvençalo

Sènso vougué ana cauca dins lei mouloun de mite o simbèu que pertoucon lei quatre elemen dóu vivent: minerau, vegetau e animau, o encaro lei de la mar, de l'aubre, de la roso, dóu lioun o dóu tau, assajaren d'ana au rescontre d'aqueu de la mountagno. Assajaren d'avaloura, subre-tout, lou de la mountagno mejano dins l'atiramen requist de tres lei mai proche: **Luro, Luberoun, Ventour.**

La grando cadeno deis Aup, es-ti pas deja lou ressoun enveissa dóu founsa maritime monte se miraio, engardo e servò la memòri vivento de sei richesso paleountoulogico? Aquesto counfratcien, aquel acaramen que desparti leis ome desempiè de siècle, genèro tambèn uno unicita requisto e eicecionalo.

Leis equilibre e lei refoulèri climati, leis anti-baisso telurico, o lei gràndi rousigaduro deis aigo, pièi leis assiunamen, leis obro deis ome acaben de cisela, d'escrin-cela de basti nòstei païsage, e fin finalo, d'impausa aquel' accordanço d'escàmbi de longo présent entre mar, mountagno e piano...

Aquelo nocion e cuneissènço de la mejano mountagno compara, siegue à l'auto o ei pichòti mountagneto, es-ti pas necite de ié douna un brigoun d'esplico, e d'en proumié au regard de l'ourtougrafi?

A moun moudeste avejaire, se destaco e se declino la mejano mountagno, à couunta de 600 metre ana enjusqu'à 2000. Aqui just d'avans lei proumiés aspèt de l'auto, s'es constitui uno istòri, abord diferènto, que leisseren pas óublida tout de long de seis evoulun, tant de l'uno comue de l'autro.

Emplega lou mot Aupinisme es déjà se recourda à-n'uno etimoulougio que douno tout soun relèu à-n'un raiounamen universau d'aquelou mountagno miiterrano. Lou celèbre geografe Julio Blache fai remarca à prepaus dóu mountagnage aupin:

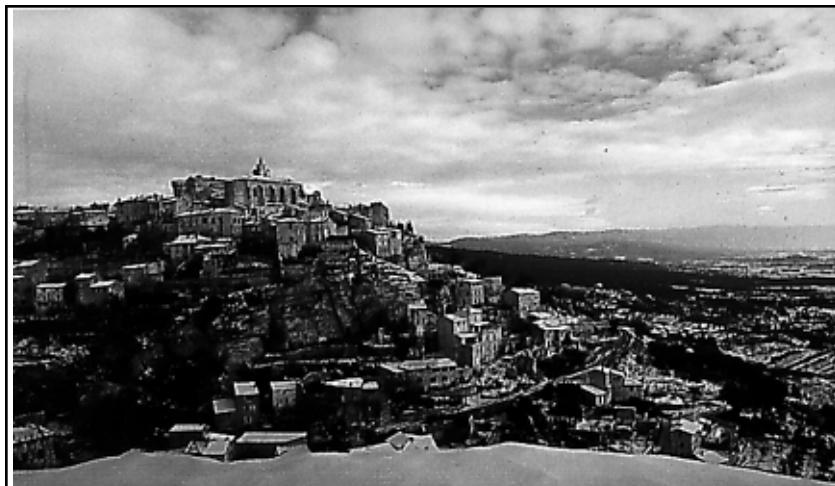
- la parenté qui unit ses hommes, ne se retrouve dans aucune région du globe...

Leis Aupo, de segur, soun la cadeno fare e signau que de la *mare nostrum*, a enlusi lou mounde enti dei autitudo e dei relèu de tóutei leis àutri mountagno. Vaqui l'Aupinisme dins tóutei sei meno. A-de-rèng, nous faudra esleira lei realita e lei mite d'uni, seguissènt o escafant leis autre o leis autre seguissènt leis un... sèmple mescla à l'istòri deis ome vivent dins sei relarg elegi, en assajant d'englouria subre-tout, dins aquel encastre, lou Rèire-Païs Prouvençau.

Perqué lou Rèire-Païs de Prouvènço, e perqué la mountagno mejano, m'aguèron tant souna dins l'evoulun de soun image ligado, qu'es à nosto culturo prouvençalo e ócidental? Aquelo chausido tèn à tres resoun simple, claro e coumplimentàri. D'en proumié, quouro ai legi un jour un cop de Fernand Braudel que *les hommes se sont d'abord regroupés et adaptés en moyenne montagne*. La segoundo es mai personualo e afetivo, quouro m'avisière que moun vilajoun natieu, que porto lou noun d'un sant lei mai espandi en Franço: Sant Martin (de Catihoun), avié capita à la Revoulucion Franceso, de ei douna lou de Luberoun la Mountagno.

Aurié poustu faire la chausido d'alargi l'espaci geografi au chifre mistralen de SET pèr ié apoudre lei dei cadeno majouralo de Prouvènço. De segur Leis Aupiho, Mount Venturi, La Santo Baumo, la cadeno de L'Esterello o la de l'Esteruel sarian vengu sus aquelo tier.

Mai, l'avié uno tresenco resoun que fuguè lou quicha de la clau, e bèn segur, lou sanctus d'un engajamen assouciatié dins l'encastre deis **Alpes de Lumière**, e subre-tout, à l'entour dóu proujet de Pargue Naturau Regionau, mounte s'aviserian, comue aquélei mountagno èron soubra, sèmple en retard au regard deis autre, tant dins leis escrit que dins l'èime dei prouvençau comue deis estrançie, enterin d'annado e d'annado. L'avian



bateja à-n'aquelo epoco Lou Pargue Naciounau Culturau de Nauto Prouvènço. D'efèt, lei lèi amenistrativo dei Pargue eisistavon pancaro, bord que fuguè dins nòstei Rèire-Païs prouvençau que nasqueron aquélei decisioun poulitico. (Journado de Luro e de Lourmarin).

Lou Regardo-Veni

Luro, Luberoun e Ventour fuguèron au centre de nòsteis obro e de nòstei pensamen. A coupta deis annado 1955, aquélei tres mountagno soun esta lou territòri requist d'un proumié enventari, noun ouficiaciu, que comuencè bèn avans lou dòu ministre Malraux... Poudèn memé apoundre, qu'ero mai ambicous que lou dòu ministre de la Culturo, bord que i'avion comuprés, amé l'istòri e lei mounumen... tout lou patrimoni naturau. Avien après, dins aquélei tems de recerco, de jamai teni en devié lou passo-avans qu'es la geoulougio pèr la cuneissènço dei sciènci de la nature pèr la linguistique, e subre-tout, de nosto lengo prouvençalo pèr l'estudi deis archièu e de la touponimio.

Luro, Luberoun, Ventour, tres mountagno de nosto vido vivento e de nosto istòri, que, pèr dire soun quatre, comue lei mousquetaire dòu rouman celèbre, bord que trop souvent s'oublidon lei Mount de la Vau-Cluso, que fan restanco dòu Planestèu dòu Bioun amé soun sinclinau. Tout aquelo meno de cresten, de coubbo e de valèio, nous an leissa lou plus bèu deis eritage, qu'es la **Vallis Clusa**, longtème liò d'ispacioun pèr lei pouèto. Sa renoumado es devengudo moundialo. Fin finalo, dous gràndi valèio fluvialo encastro aquélei cadeno que s'espandisson dòu Levant au Pounènt, dounant d'aqueu biais, un territòri geografi, amé uno fortò unita, que leis adre e leis uba nous pourgisson à-n'uno drudo diversita, dins leis estànci de tout viéure vivent, e bèn segur dins lei païsage.

La mountagno mejano, encauso de sa mourfoulougio, pòu trachi un mouloun de panorama..., aquéu mot, que vén dòu grè, a fa flòri dins quasi tóutei lei lengo éeuropenco. Mistral prepauso un autre mot dins soun diciounàri: lou Regardo-Veni!... Sèmpre persegui pèr l'image, nosto lengo anòuncio aquel espèr esculatié que s'en vai au rescontre dòu caminamen, que faran lei païsagisto anglés, quouro mudaran tout uno novo estetico devers sei jardin campèstre: ié diren amé Mistral, lou Regardo-Veni, que dòu Trelus, vai pinta l'istòri dòu païsage e s'entremescla amé la dei cadeno prouvençalo dòu Rèire-Païs, que descurbiren amé la marcho à pèd.

Au levant, Luro es lou darrié bastiou d'aquel'eigrajamen pireneo-prouvençau, just avans lou dòu relèu aupin requist. Sa pousicioun en latitudo n'en fai un liò majorau de diversita bioulougico, tanca

aqui, just au jounènt dei climat miiterraneo e aupin. Pèr dire que soun fraire besoun, éu a courregu vers lou Coumtat, e que l'an bateja lou Ventour (o Gigant de Prouvènço). Lou Luberoun s'es auboura au Sud, quouro arrivès de Prouvenç maritim, e just avans la valèio dòu Calavoun, es lou proumié bârri geomourfologique que s'aloungu de 60 kilomètре, perèu devers lou Trelus.

Pèr comuenga, qu'ei que sabèn de la prègnance deis àutis cimo e de la mountagno sus l'esperit o lou biais de viéure de nòsteis àvi, pre o proto-istouri?... Pas grand causo... rèn o quasimen, au coumparadis que devien n'agué. Sabèn just, qu'an viscu e soun resta pèr passado, à l'asard dei ciéucle climati, dins de relarg d'autitudo sèmpre mouderado. De tout biais, lei cauno e lei cafourno nous an leissa quaqueis entre-signes e de muro d'animaus, d'outis de cassaire, pièi, de tems après, lei proumiéri terraio, amé la debuto de la culturo terradounenco e pastouralo. Se pòu pamens afouri, que se soun acountenta de ié faire sei fougau au pèd dei baus. Meme se la grando pountannado d'Halstatt, que s'es espandido tout de long de l'Arc Aupin, leis escàmbi entre lei valèio esistavon forçò (deja à l'epoco dicho cardialo). N'en soubro belèu aquel' ambivalènci dòu sacra qu'avèn eirita, de segur, déjà aquelo memo pountannado que faguè de la mountagno, lou sèti dei Demòni, comue lou dei Diéu que l'ome comuenco d'enventa. Liò de fachinarié, clafi de dragoun, de masco e de tout meno de bestiari imaginari, que se legisson encaro dins abord de touponimo residau: Lou Pas dòu Loup, Lou Pas de l'anci, Lou Puech dòu Diable, L'Iero dei Masco, Vaumale, L'Infernet, etc...

L'antiquita, amé seis escrit, vai nous douna lei proumié entre-signes sus la relacioun deis ome amé 'quèleis Auti-Terro. Lei Grè ié van istala sei divinita treboulènto sus l'Olimpo, belèu voulien se n'engardia en ié boutant aquelo distànci. Lou Judaïsme anara querre sei taulo de la Lèi au Sinaï, e fara saupre dins lou Deuteronome, que lou viage, devers lou Paradis, se fai pèr amoundaut dins lou Cèu. Dins abord de tèste religious o misti, de similitudo aparéisson amé lou mite de l'aubre. Sèmpre prepaus sus la verticalita que s'enausso e monto au céu. Pièi, interaccioun amé lei quatre elemen: l'èr, l'aigo, lou fiò e la terro. Despensaire abelan d'ombro fresco o de recate, sei cresten aplanton lei nivo e alargon la plueio nourriguero que davalon dins lei valèio. Ansin se basti uno formo de sacralsacioun cousmi que se retrobo dins quasimen tóutei lei civilisacioun. La mountagno e la sèuvo se ligon ensèn dins l'espèr deis ome, encauso de sei viéure que ié venon culi o cassa tout de long dei sesoun. E pamens?...

Que nous aprèn la linguistica de nòstei quatre mountagno sus seis etimoulougio, alor que barrulo encaro tout meno d'idèo e d'escrit foulastras.

Ventour, (tene à Ventour Ventoux), que segur a rèn de vèire amé lou vènt, fau sarrà soun noum proche de la sestiano Venturi, cambiado en crestiano... Se dèu pulèu acetá l'ourigino d'un diéu celte, Vulturn o Ventur, que se sarié un brigoun moudifica amé l'usanço.

Pèr Luro e Luberoun, Strabon douno Lou riounos o Louriouna, que lei recampo tóutei dous à la racino *lop e louba*, es-à-dire, à la presènci dòu loup..., que de segur, troubavon mies soun viéure en mountagno mejano, que dins leis àutis cimo.

Enfin, lou planèstèu de Bioun, fau ié legi la racino Alb, que vau dire autitudo mejano, qu'aurí douna soun noum ei pouplado d'avans Roumo, cita pèr Cesar... o belèu uno divinita celto Albionix, qu'es lou simbèu de la mountagno.

Lou mounde grec e latin, en generau, entretèn uno indeferènci subre-tout esteti coumplèto, estigant à la mountagno-païsage e uno noun-couneissènço deis àutis Autitudo. Tout aquéu mounde anti i'agradò miéus lei bos e lei séuvo, lei flour e lei font... (retroubare aquesto redoundanço à l'epoco classico franceso deis orto e dei pargue). Souleto, lei vio de passage interesson lei counquistaire rouman.

Passa lei Celto, qu'amón e vivon dins la grando Séuva dòu Nord, ço que pòu douna d'esplico ei plus ancian touponimo mountagné que tenon dòu celte, lou Cristianisme e lou Boudisme entemeneran uno proumiero avançado diferènto de la mountagno. S'espangounant d'escounjura lei diéu pagan, la crestianta vai prepaus forçò sustitucioun en ié favourisant, liò de penitènci, ei questo o requesto de gràci, de retirado de medicacioun o de roumavage. Emai que fuguè abari ei sorgo de l'Antiquita, la literaturo de l'Age-méjan recounéis la mountagno *locus amoenus*, durbèt un bregoun lou camin à l'istòri de sa counquisto. Lou qualificatiú *altissimi* vau bèn dire perèu *subrebèu* e prepaus ei fidèu la routo qu'escalò vers lei Beatus. Souleto, la civilisacioun chinesa e japounesa avié precedi lou mounde pounèntés toucant la veneracioun e un culte requist, bord que s'es mantengu desempiè de milenàri en Otaichan e au Japoun quaquei celèbre roumavage (subre-tout lou mai cuneigu dei Cinq Mountagno). Aquéu respèt se legi encaro dins lei paisage e seis espressioun esteti que van perèu èstre en avanço sus lei pintre ócidentau.

Es bèn dins aquél encastre, tout bèu just desgauchi, qu'es de nostre dre d'englouria ûni dei estapo foundarello de la counquisto dei mountagno amé la celèbre mountado dòu Ventour pèr Petrarco. Siguen assegura que lou pouèto de Lauro l'aguè facho, o noun, amé sei cambo... aquelo caminado adaut vers lei cimo, o que siegue un bregoun un tèste imaginatiú, soubrrara comue foundedau d'uno autre vesoun de la mountagno, bono-di la marcho d'à pèd. Qu'encha!

Sian lou 26 d'abrieu de 1336, e aquel escrit raconto, e veici lou mite que vai nèisse, que s'istalo..., à saupre que lou mite comuenco toujour pèr conta, raconta, pèr douna d'esplico, e perfin, d'escudela de resoun.

Aquelo mountado, Petrarco chausigué de la parteja amé soun fraire, e s'encargo pèr tout biasso dei *Counfessioun de Sant Augustin*, ço que nous refourti tóutei lei valour misti que lou pouèto a vogu douna à soun gèste: Ajoungne lei cimo dòu plus aut abeissamen, e tambèn à-n'aquelo enauramen celestau, que ramento l'escalò de Jacob. Mai, aquéu viage mountagné de l'amo, tau que nous l'escriu Petrarco, fai espeli pèr lou proumié cop uno vertadier voulounta de retraire uno escampu de panourama, uno escampu de Regardo-Veni, qu'anòuncio un pensamen de qualita estetico, liga au paisage, e à-n'un gèste misti.

Luro – Luberoun – Ventour

Aquelo mountado precedo de mai d'un siècle la decisoun de Carlo VIII, que carara Antòni de Ville en 1492 de faire la dei Mount-Aguio. Dous resoun que desvelon... pèr l'uno, la fin de l'Age Mejan que s'acabo, pèr l'autro, la débuto de la Reneissènço, amé sei proumieri recerco naturalisto e sabènto, quàquei siècle avans lei dei Lumiero. La revoulucion pinturalo, aducho pèr la descuberto de la perspeitivo, engranara l'arrivado, pau à cha pau, dòu païsage d'esperéu, e noun coume un decor de rèire-plan, vueje d'èime esteti requist. Sabèn mies vuei, qu'àquèu famous *Quattrocento* nous es vengu d'Uba, avans d'estre italien. Aquéu caminage, dins soun evolun à bel èime éuropen fuguè: flaman au XV° - oulandés au XVI° - anglés à la debuto dòu XVII°, pièi francés au XIX°.

Au tèms dei classico (o mouderno) anèn ana sobre-tout en Franço de reculoun. L'indiferénci, meme lou mesprés, es generau en aquelo pountannado. Lou païsage campèstre es just aqui, coume escampo d'engluria, lei scèno mitoulou-gico, ispirado dei tèste de l'antiquita greco-latino, mai jamai leis esmougado o bate-cor dei pouèto. Noun soulamen la mountagno, mai peréu leis ome que ié reston, soun descouneigu, mai segur coume escafa pèr lou poudé centrau monachi, que s'es recampa à l'entour dòu Rèi-Soulèu e de sa cour. Leis aubre e lei séuvo soun matrassa sus ordre de Colbert pèr armeja nòstei bastimen de guerro o de negòci, fin d'assegura lou seignourea francés en Èuropo.

La mountagno s'endevèn quasimen un noun-liò, un liò de Res, qu'a gis d'interès, siegue pèr lou pouèto, l'escrivan, lou pintre o lou sabènt..., que jugon tòutei sei role à la cour dòu Rèi. Toucant au païsage, lei courtisan s'encountentavon forço bèn dei jardin de Versaio, e leis Intendant mandavon (quau lou saup encaro aro?) au Rèi lei tablèu de Jóuse Vernet, pèr evenrantari requist de nosto forço marítimo. *Ut pictura poesis* es un mot vueje à l'epoco classico.

Se ié regardèn d'un pau mai proche, lei letro de Madamo de Sevignée parlon d'esperéli touto souleto. Encaro qu'avèn aqui uno escrivano qu'es renoumado de soun plesi de viéure à la campagno: *nos montagnes sont charmantes dans leur excès d'horreur (sans les nommer!)* et je souhaite tous les jours un peintre pour représenter toutes ces épouvantables beautés. - lettre du 3-2-1695.

Es-ti un tèste de transicioun? Noun, Mountesquiou escri qu'àquèus annado plus tard, quouro faguè un viage au Tirol: — *Tout ce que j'ai vu m'a paru un bien mauvais pays...*

Enfin, pèr acaba aquéu marrit tablèu, qu'avien aquélei gènt d'escrituro de la mountagno, fau encaro dire qu'amé la nèissènço dei Estat-Naciounau e sei garrouio poulitico, van s'amoulouna leis escampo, pèr basti e refourtí lei frontieiro, alor que la lengo d'O emplegavo lou mot counfin (cum-fines) que dins la vido vidènto fuguèrò sèmpre de liò d'escàmbi e de partage.

Es-ti besoun, eici, de ramenta encaro à tòutei lei poudé, que siegon, (reiaume, empèri o republico) que se parlo encaro à l'ouro d'aro catalan e basco dei douz coustat dei Pirenèu, e nosto lengo d'O dei douz dei Aupo, Dante Alighieri ié faguè referènci bèn qu'àquèu cop dins seis escrit (*Vita Nova*).

Es tout just, se la Glèiso, qu'avié començá de santifica la mountagno en ié bastissènt forço capello, arribavo à ié manteni un culte mariau o votiu à-n'un sant patroun... Malandrié o mauparado soun aquí pèr douna d'esplico à un roumavage de penitènci, o de questo de graci, que fau gagna en escalant uno colo escalabrouso, pèr ajoungue un liò quiha e sacra proche dòu Cèu..., memo se qu'àu-

queis anacourete avian precedi, à l'Age Mejan dins aquélei liò de retirado, en relacien amé l'image e l'esperit dòu desert, (disciple de St Jóusè d'Arematio, pèr eisèmple, dins la Valèio de Buous). Veici un bieu tèmo de recerco en visto d'uno geografio de l'esperitualita.

Bono-di, pamèns, la curiosita sabènto, s'es de manco, anaren au rescontre dòu sabé pouplàri sèmpre presènt dins aquesto mountagno mejano. E vaui que fau se vira devers la grando Luro. Sa renoumado vai s'alarga dins forço regioun franceso, bord que se servon dins aquélei vilajoun dòu Piemont dejá d'un proumier "alambi" en 1429 (mot vengu de l'arabo).

Ate, que pèr la distilacion, emplego desempièi de tèms, uno teinico, pulèu un saupre faire, que nous douno un image d'escasènço dòu liò..., ié dison metodo pèr "ascensum", pèr leis aigo, o "descensum", pèr leis oli. Tant pèr lei perfum, que pèr lei remèdi, la civilisacioun arabo n'avié uno grande cuneissènço. L'usancio d'aquéleis erbo dei mountagno es tras qu'anciano. Perqué pas dire, qu'es possible qu'à l'epoco de la roumania, (e belèu avans), lou relarg de Lardier, au pèd de Luro, fuguè un liò de grand roumavage, senoun religious, mai pulèu, o lei douz ensèn, coume lou pre-pauso J.Y.Royer. Dins soun libre sus lei distilacion de Luro? Co que poudrié douna d'esplico, e un bon avejaire, toucant ei deseno de milo calè voutié e besougnou de tutto meno descubert au Castellar.

Co que poudrié tambèn esclargi lou tou-pounimo de "Vau Santa" que ié soubra au vilajoun de la valèo que meno à nàquèu santuari misteriose.

A despart d'acò, fau dire que qu'àquèu comunauta mounastico, e d'en proumié "Leis ospitalié", pèr eisèmple lei Chartrous, van s'estaca à la vido mountagniero. De tout biais, en mountagno mejano, lou pastre, pau à cha pau, vái mestrejá aquel' ativeta gavoto que la tradicioni, vái faire sobre-vièure e même trachì pèr l'ouralita e lei cuneissènço empirico. Es-ti pas douna un bregoun de sapiènci de dire, au passage, que lei rescontre de la culturo pouplàri amé la culturo sabènto, s'es pancaro facho à n'aquelo pountannado... S'es-ti facho à l'ouro d'aro?

Lei proumié destilaire à Luro soun de pastre que fan sei culido d'au tèms de l'amountagnage. Souto lou reinage de Louvis XIV, lou vilage de Lardiers viéu quasimen tout de la culido dei erbourisato. Se comte au XVIII, 60 còu-pourtaire (o marchandot) à Sant Estiènni Leis Orgo, comunou à l'adré de Luro que van teisse un maiun coumerciau en païs franchimand e óucitan (sobre-tout devers leis universita de Mount-Pelié -Nancy -Clermont). Sei pratico soun abouticari, espitalié e même tenchurié.

Lou Ventour vai counèisse peréu, mai amé mens de renoumado, aquéu travai d'erbouristo.

Raport acò, lou Luberoun, de pèr sa situacioun en latitudo e autitudo, sara jamai un arrambarre serious. Abord eis-sarta, souvènt-fes, enjusqu'à 500 à 600 mètre, coume n'en soubre lei testimoni dins lei muro de culturo en bancau (o restanco) que vai s'espandi jusqu'au mitan dòu siècle XIX (paròussisme rurau).

Cade cantoun de terro que se pòu fatura am'un miòu o uno miolo, après n'agué destapa lei plus gros clapas, soun same-nado o plantado.

Bèn segur, sian encaro en Prouvènço amé la permanènci dei recordo trenenco: lou blad, la vigno, l'óulivié, pièi l'avé de fedo o de cabro, qu'es lou travai dei vièi que podon plus coutreja la terro. Lou Luberoun fuguè peréu un liò de culido, de casso e de pascage, uno grande partido de l'annado. Mai, sa situacioun geografico, es-à-dire, tambèn climatico, n'en fara



sobre-tout un barià d'aparamen e un proumié liò de sauvadou que soun relèu permet forço draio, camin e liò de passage engarda pèr deis oppida, castellas, fort, que serviran tòutei lei pountannado treboulado...

Eisèmple, lou fort de Buous e l'istòri dei Vaudés.

Uno souleto ativeta racampara lei tres mountagno au XIX°, e vaui qu'es lou capoulié rouge que n'en cantara l'istòri dins soun obro lirico: "Lei Carbone". Soun pouèmo se debano dins lou Ventour, mai, aurié pouscu l'estre dins Luro o lou Luberoun... Rufe mestié assegura pèr de despatria d'Italia, que dounara peréu de gramo à destria ei leitor de Pèire Magnan.

Lou Ventour tèn un role majorau dins aquéu pouèmo rouman es toujour pas espargna dei qualificatié, clafi de maufisancò, de petacho, e de mistéri. Siegue Felis Gras o Mistral (que ié vai faire une escouregudo) seis avejaire sus la mountagno soun encaro sevère, e seis image pouèti, abord retengu e mesquin.

Faudra encaro de tèms pèr ressentir un anamen d'uno voulouna estetico (siegue literari o pinturalo) qu'enfin serviré un image seren e agradiéu.

La mountagno, l'aubre e lou païsage, semblon liga dins uno architeituro de pensado e d'armounio, uno founçion de valour que se podon pas dessepara... Lei decisoun poulitico de l'Estat Nacioun, tant mounarchisto que republicanu, nous douno un fiéu menaire...

A la seguido de Roumo, e passa leis auvàri dei gràndis envasien, l'epoco de l'age-mejan vai treva la mountagno e la séuvo, dins l'espèr d'uno esplecho, pèr ajoungue un ordre d'équilibre entiè "l'ager e le saltus", es-à-dire, lei terro à fatura e lou bouscas. Leis essartado que faguèron lei mounge, e un proumié mena comunitari, sara destourba pèr leis ambiçion dei segnour e dei mounarco. Lou dre de casso e de culido se lou reservon pèr éli, (Li Rouge dòu Miejour). Se n'en servon pèr asseta soun poudé, e lei séuvo doumanienço soun encaro un esperit de sistèmo amenistratiéu

qu'esperlugavon lei resoun (bono o marriado), dei causo naciounalo, pèr faire dei cresten dei mountagno de frontiera naturalo.

Faudra esperar lei Lumiero pèr vèire se leva la cuneissènço, e sobre-tout la curiosita. Se lei santuari e qu'àquèu capello baumassiero s'apielon ei barro roucassido de la mountagno, dins sa tou-talita, es jamai un territòri d'aveni.

Pèr eisèmple, lei finto-cimo de l'auto mountagno soun intrado abord tardivo dins la touponimio... an gis de noum!

Es la sciènci e la curiosita dei racioulisto e dei enciclopèdisto, sei se de cuneissènço, que van durbi lei nouvèu camin e lei nouvèu trecou.

Pièi, lei seguissènt, leis escrivan, lei pouèto e lei pintre participaran d'en proumié à l'espelido dei nouvèu mite.

Lou Ventour, coume lei "Roches Fou-droyées", ansin se noumavo lou Mount-Blanc, s'endevenon lei douz proumié óus-servatori au XIX°, carga d'estudia lei fenomène climati d'autitudo. Lou mot "Aupinisme" nasejo dins lei tèste, emai siegue lei scientifi, e pancaro leis espouriéu, que tenon l'aparènt de la sceno mountagnenco.

"On ne saurait trop insister sur ce que l'amour de la nature et de la marche doivent à l'évolution des Lumières", escrivíe Rebecca Sounit dins soun libre d'antoulougio sus "L'Art de Marcher" (Acte Sud). Se poudrié apoundre que, de coutrio, l'istòri de la caminado es abord ligado à la descuberto dei païsage.

Leis Engles que van faire lei proumièris escouregudo à la descuberto de soun isclo, van tremuda lei dounado e leis aproches estetico d'aquéu tourisme campèstre, pièi, devers la nèissènço de sei councebre requist de sei jardin e de sei pargue.

Dins lei draio de Rousseau, e de la Nouvello Eloise, just precedi dòu proumié pouèto mountagnié, Alber de Haller e la bén-ananço de soun obro "de Die Alpen".

Seguido pajo d'après

Luro - Luberoun - Ventour

Lei roumantico, (pouèto, escriván, pintre e même musician), van countribuï à l'endrudimen de la representacioun mountagnenco dins l'imaginari couleitué. Es, à n'aquéu moumen, que vai se perseguï tout de long dóu siècle XIX° lei proumièri recerco sus lei sciénci de la terro, (geoulougio, paleountoulougio, minera-lougio), pièi, la boutanico e la zououlougio. Enterin que lei proumiés istourian regiounau van ana au rescontre de l'istòri sus lei lioc e dins leis archiéu óublida.

Au siècle XIX°, leis anónuncio bibliografico demandarien un chapitre entié de couterfèri pèr n'en cita, tout aquéu mounde de saberu. Dounaren just quaquei noum relatiu ei recerco facho sus lou Rèire-Païs prouvençau (Luro, Luberoun, Ventour)

Kilian, lou geoulogue, l'abbe Feraud l'istourian, Goret e Honorat pèr la boutanico e la lengo se soun englouria pèr seis estudi sus Luro.

Lou Ventour vai èstre la mountagno privadiero de F. Leenhart (geoulogue), Esperit Requien, J.H.Fabre bén que fuguèn un bregoun esbourisado à la Reneissènço pèr Anguillaria e lei fraire Platter).

Lou Luberoun, en paleountoulougio en 1873 pèr Gaudry, lei siènci naturalo pèr Darluc, l'aucelaio pèr Roux, la preïstòri amé Deydiar, Moirenc dins lou Luberoun. Lazard, Terris, e bén segur, la neissènço à Bouniòu en 1898 de la neissènço de la Societia Preïstourico de France.

Mai, l'istòri vai pivela tutto uno generacion que vai segui lei piado de l'abbe Gay, Sauve, Garcin, Sautel, Arnaud d'Agnel pèr la fin dóu XIX°.

Pièi, lei Barruol, Gagnière, Giraud, Chobaut entre lei dos guerra.

Perfin, la tierro s'aloungó dins leis annado 50, amé Guy Barruol, Dumoulin, Sauze Audisio, Courtin, Clébert e Bruni, sempre pèr l'istòri.

Sènsa vougué parla de l'etnoulougio, novo sciénci de l'ome.

La geoulougio counèis uno grando aficioun amé Truc, Trias, Couve e Coubalugier, pièi Blanchard e Reparas pèr la geograffio.

Boutaren lou noum de Pèire Martel, à despart de tòuteis aquélei saberu, bord que soun obro de cercaire s'espandí dins abord de sujet, e tournaren mai n'en parla, touçant l'interdisciplinarita de soun aciou, de soun militantisme.

Dóu coustat dei pintre, seis obro van countribuï de basti l'image de nòstei païs... come es lou cas de Cezanne pèr Santo-Venturi.

Eici, vesèn parèisse quaquei similarita amé l'evoulun de l'image de l'aubre e lei councèt dóu païsage.

A l'age-méjan, come l'escrit R. Dumas dins soun magnifi "Traité de l'arbre" (Acte Sud). "L'arbre ne vise pas à cette époque à reproduire le réel, mais toujours une référence symbolique aux textes bibliques".

Bén segur, un proumié camin s'es dubert à la Reneissènço e à l'age classi en referènço à la perspektivo, mai lou païsage se delièraro de la tutelo religioso e mitoulougio, vertadieramen, amé l'Escolo de Barbizon que vai aculi abord de mestre prouvençau.

Pau Guigou, e Loubon, pèr lou Luberoun Grivolas, Bidault, Laurens pèr lou Ventour, pièi Vayson e Eugène Martel pèr Luro e Albion.

Pau à cha pau, anèn coumença de descurbi, que sian tambèn d'estre geografi estaca an'uno terro refourt encaro, quouro n'en poudèn poussedi tutto sa conneissènço (lou castèu de Tarascoun).

Mai, sian encaro liuen d'uno vertadiero counciènci dóu problèmo poulit que vai dins lei realta cambia la vida vidanto dei gènt dóu païs mountagnié, e subre-tout de la mountagno mejano.

Lorsque l'auto-mountagno, dins quaquei



valèjo, counèis, plan planet, uno debuto de tourisme espourié, bono-di subretout leis Englés, pièi, leis Austrian e Italian, que soun lei bèu proumié d'entame-na la conquisto deis àuti-cimo e dei neu eternalo, pèr ié faire, en ivèr, lei proumièri davalado en esqui. La mountagno mejano soubro óublidado e en deforo dei grand mudamen industriau o touristi que s'anouncio (peréu enventà pèr lei Britanic) touçant la costiero d'Azur dóu païs nissart.

La mejano mountagno, que coumencè de se vueja de seis ome, amé lei guerro napouleounenco, pièi 1870, parlèn pas de 14/18 e soun chaple, e fin finalo, 39/45 que vai countinua d'adurre leis ourfanèu d'aquélei guerro dins lou relarg marsihé e la valèjo dóu Rose o à Paris.

Meme lei roumavage après la guerro de 39/45 coumenceron de s'amoussa, sounbravo dins lou Ventour uno célèbre courso automobil, pièi lou passage dóu Tour de France.

Leis annado 1960 fuguèron l'endraio d'un grand mudamen. Lou libre de Gravier "Denis et le désert français" se capitè de parèisse dins lou bon sèns de l'istòri. Venguè lors, lei crounico sus lei vilage de chabi quasimen sènsa dardèno... vilage monte plus degun ié restavon.

Bén segur devèn pas óublidada de dire qu'à coumpta de 1936, à la vèo de la guerro, Jean Giono anava douna l'èime d'uno recerco à-n'un nouvèu sourgènt pèr l'ome, dins sei pensamen e sei relacioun, tant amé la naturo, qu'amé lei pastre e lei gènt dei terro pauro, (lou gras Vaucluso). Giono meteguè soun talènt literari e imaginatiu au service d'uno revelacioun touçant à la qualita de viure. Tout l'esperit coumدادoren anouciava questo respelido dei païs dins leis àuti-terro, es-à-dire dóu Rèire-païs.

Leis annado de guerro arresteron de segur aquélo reneissènço. Mai, se Giono avié touca un elèi parisen e lei proumié ecolougisto, lou païs se dounè subretout un ome de trio que sache parla e se faire comprehendre dei gènt de soun païs. En 1953, Pèire Martel, amé uno poughnado d'acertana, foundo à Fourcauqué lou "Mouvamen Aupo de Lumiero", que sa deviso es: "Dre, Aut e Clar", (en prouvençau e noun en franchimand). Fai de tèms déjà, que trevo e barrulo tout lou Rèire-Païs d'Ate à Sault, de Sisteroun à Manosco, de Ventour au Luberoun, dei Barounié à Luro.

Res n'es leissa de caire... Tòutei lei disciplino soun counvidado à n'un grand enventari noun ouficaudou

patrimòni. Se pèr Giono, lou païsage, e bén segur, la mountagno mejano es un liò d'ispiracioun, n'es pas just un espetacle visuau, mai peréu l'ausido, la sentido, lou touca participon à n'uno totalita carnalo d'uno terro vivènt d'un nouvèu prenemem de l'espaci. Lou païsage retrouba dins sa resoun, quouro Pèire Martel dounavo uno autre responso au mite en fasent saupre que lou païsage es l'obro dei païsan.

En 1959, ei journado d'Estudi d'Ate, Pèire Martel mandè l'idèio e faguè lou vot davans uno pichoto representacioun d'elegi... que pèr éli, tout acò èro de far-fantello.

Faire dóu triangle VERT-LURO-LUBEROUN-VENTOUR, un grand Pargue Naciounau Culturau... au respèt vesent dóu triangle sacra, Arles-Avignon-z'Ais. Henri Bosco, que s'es fa lou chantre dóu Luberoun, tout embuga de l'obro de Jousè d'Arbaud e de la poësia mistralenco, participè éu tambèn à l'image identitari dei vilage, de sei mistèri e de sa magio.

Qu'ero lou Luberoun avans Bosco dins l'escituro? Just citá un cop pèr Mistral e Daudet dins caduno de seis obro.

Meme s'uno decisien naciounalo venguè arresta aquéu grand proujet, n'en soubra-ra un mudamen dins leis esperit e leis avejaire qu'anava faire camin.

Bén segur, cavèron sei trau pèr sei fusado de mort. Mai, aviéu escri à l'epoco: "que siegue l'evoulun dei teinicò, siegue lou de la poulitico, un jour aclaparien sei trau vergougnous".

Enterin, aviéu discuti e pacheja lou Pargue Naturau Regiounau dóu Luberoun... que fau assaupre, qu'es bén de noste païs de n'Auto Prouvènço que soun nascu lei legislacioun que van amenistra lei P.N.R. (lei journado de Luro-Lourmarin).

Lors, lou rère-païs coumencè d'interessa leis intelieuau parisen e européen.

La segoundo mita dóu siècle XX° fuguè la dei pintre, dei pouèto, dei escriván, dei universitari, dei foutougrefa, dei journalisto.

A coustat de Giono e de Char, enfant dóu païs, Yves Bonnefoy, P. Soupaule, Louis Aragon, Claude Esteban, Pierre Seghers e, fin finalo, Albert Camus qu'avie fa d'aquéu païs soun liò d'eleciooun, e que fuguè aquéu de soun darrié viage.

Soun aro, talamen noumbrous lei que venon passa soun tèms de pensamen, de creacioun o de repaus, que faudrié de tèms pèr n'en faire la tierro.

Avèn dis à la debuto de nosto charadisso:

Mite e Realita. Es-à-dire, dins aquéu counteste tant lèu debana, qu'endevèn l'agriculturo ei man d'aquélei que pastisson lei païsage? Auren pas la croio de dire qu'avèn tout réussi, tout bén capita, tout bén encapa. Noun! Mai, quaucun poudrié assaja de me dire à l'ouro d'aro, maugrat la despartido de trop de menagié, de pastre e de gènt de la terro, mounte se pòu encaro trouba un relarg, un territòri que, se ié prengue un compass, e ié traçant un round de 40 à 50 km de riou, amé coume cèntre, Sant Christau de Biou, ié pousquèse trouba encaro uno diversita de culturo dins un tant pichot ciucle sus tutto la terro de Franço...

Quau dis diversita de culturo, dis peréu diversita de païsage.

Aqui, se soun aplanta lei cavalet dei grand pintre contempouran: Picasso, de Stael, Max Ernest, Chagall, Vasarely, Princing, Dora Maer, etc... etc... e lei grand foutougrefa come H. Cartier, Bresson, D. Briant e lou defunte Pèire Sudre.

Sabèn tòutei, que dins l'evoulun agricolo, la vigno seignourejavo, franc çò qu'èro dins la trilougi miiterrano... es belèu lou pres à paga. Lou blad s'es recata devers l'espèuto e lei terro pauro, l'olivier regreio maugrat lou grand fre de 1956... même se ié fau uno autre plaço simbolic dins lei jardin dei residènci.

Vuel, que siegue sus lou Planestèu de la Vau-Cluso, à Luro o au Ventour, la culturo de la lavando a fa d'aqueloo flour, come l'a escrit Giono: "est devenue en très peu de temps l'emblématique image de tout l'Arrère Pays provençal".

Sias quasimen segur de legi uno crounico d'escriván o de journalisto o un libre nouvèu sus la Prouvènço que l'aguèsse pas lou mot lavando e parlen pas foutògrafo, n'en restaren aqui pèr lei pintre!

Vuel, touto uno meno d'aparamen soun dins lei man e lei decisien deis ome poulii d'aquélei païs "Pargue Naturau Reservò Geoulougico o Bioulougico, Biosphère, Projet Natura 2000", tout acò vai dins lou même biais de çò qu'avie souveta Pèire Martel i'a 50 an d'acò, mai, tout vai peréu dins lou biais d'avaloura l'image identitari, e abari l'imaginari de la mountagno mejano, pèr lei qualita de sei païsage e de sa chausido de vido.

Aquélei letro de noublesso, enfin reconegudo à tout lou Rèire-Païs prouvençau, es-ti même pas à mand d'estre "sobre-dimensiouna"... l'imaginari que fai la modo, enfin l'engoulamen pèr nòstei terro, aièr encaro mespresado e acampassido, nous adus uno recordo de figo d'un autre panié.

Lei pres deis oustau, dei bastido, d'uno bori o d'un paure cabanoun soun espetaclos e desparaulable.

Nòstei vilo, e sei vilage, aculison cade jour dei catau vengu dóu Nord o de l'Uba, e de paure diable, qu'an passa la mar miiterrano pèr cerca de travai e gagna quaquei sòu.

85 % deis estajan dóu darrié recensamen soun noun natiu de Prouvènço.

D'uni vilage soun devengu la propriedat d'american o d'englés, basto, qu'acò siegue un mudamen, un bregoun genebau, mai, nosten situacioun s'ameritarie de segur de bandi un nouvèu enventari, pèr mai saupre, mounte n'en sian, e mounte voulèn ana dins lou partage dei terro de nòstei aví...?

Mite e Realita s'entremesclon, vuei, amé un aveni que belèu nous escapo, an-til pas sèmpre escapa tout de long de l'istòri.

Sus la mar de l'istòri
Fuguèras-tu Prouvènço
Un pur simbèu
Un miramen de glòri e de vitòri
Que dins l'ombrun dei siècle transitòri
Nous laisso vèire un esluci dóu Bèu.

Marc DUMAS

La vido vidanto dis oubrié au tèms passa

Au moumen que li trento-cinq ouro devènon de mai en mai la règlo, es istrutieu mai que mai de se clina un moumenet sus ce que fuguè l'obro de nòsti rière.

Avèn de mai en mai de peno à se figura ce qu'èro lou travai àutri tèms. De jouncho de douge o quatorge ouro, d'enfant que trabaiavon tre l'age de siéis an, ges de coundié franc di jour de festo religiouso, de salari que tout just permetien de pas creba de fam ...

Lou regreta Lucian Gaillard s'èro interessa au sujet e avié publica en 1981 verzs Hachette "la Vie quotidienne des ouvriers provençaux au 19è siècle".

Avié moustre la peno de nòsti davancé dins li fabrico d'aquéu tèms.

Mai moudestamen, vuei, l'abat Louis Seigle, qu'a déjà escri pèr lou menut, l'istòri mounumentalo de la Revoulucion à Pertus, «le Vaucluse agricole de 1850 à 1900», publico un librihoun sus la vie des ouvriers du Vaucluse autrefois.

L'ouvrage èi saberu, clafi d'entre-signé sus la vido vidanto dis oubrié au siècle dès e nouven en Vaucluso. Lou libre es enlus d'un mouloun de dessin, troubarés aqui tout ce que toco à la vido oubriero dis enfant, di femo, d'entre-signé sus li lucho oubriero, li fourmacioun de mutualo, li salari, li coundioun de travai ... etc.

Ei vertadieramen daumage, que manco de mejan financié, siegue pas esta edita dins un voulume un pau mai sougna. Es un testimoni, un doucumen de triò pèr l'istòri oubriero e socialo dòu tèms passa.

«Vie des ouvrières et des ouvriers provençaux en vaucluse au 19è siècle» edicioun Gambetta, Avignon, pres 8 € + 2 € de fres de mandadis, de coumada à Librairie Clément VI – 3, Av. Mal de Lattre de Tassigny – 84000 Avignon

J-Marc Courbet

Lo Salbatjon

Souto aquéu titre lis Edicioun Vent Terral vènon de sourti un libre en óucitan **de Leopòld Durand** emé uno reviraduro en francés de Pierre Calmette.

“Le Sauvage de l’Aveyron” ? “Victor de l’Aveyron” ? Acò vous dis proubablamen quicon !

Aquel enfant incouneigu, descubert nus dins li mount de Lacaua dins lou Tarn, s'escapo dous cop, mai se fai mai aganta, en 1800 à Sant-Sernin (Aveiron), pèr èstre manda à Paris. Raport di sichiatre, rouman, pouësio, tiatre, filme e legèndo : *faguè forçò parla d'eu*.

Lou libre compren dous recit, un en óucitan de Leopòld Durand, l'autre en francés de Pierre Calmette, em'u prefaci bilengó de Jordi Blanc.

Leopòld Durand, l'autour de “Comba Granda” a tourna mai fach à pèd lou camin supausa de l'enfant sóuvage, counfrontant, dins un raconte à la proumiero personno, l'istòri oficialo à la realita dòu païs, de soun climat, de sa vegetacioun e de sis ome.

Pierre Calmette, rèire-journalisto, autour de “Vie et mort de personne”, s'es interrouga sus la memori ouralo. Pèr li gènt de païs lou mistéri de soun óurigino es que n'es vertadieramen un ?

Dous cènts an après, èro utile de reveni sus soun istòri, de noste païs, e à mai d'uno voues....

- “Le Sauvage de l’Aveyron” Aquéu libre fourmat 12,5X18,5, cuberto acoulourido caup 160 pajo e costo 12 éurò de coumada à : Edicioun Vent Terral , Pôle d'activité Val 81, 81340 Valence d'Albigeois. Tel/Fax: 05.63.56.51.76.

“Diccionari general occitan”

En dessouto, pichot mai precis, legissèn “*a partir dels parlars lengadocians*”.

Lou proumié diciounàri unilengo de tutto l'istòri de nosto lengo, un biais de iérendre sa plaço demie lis àutri lengo dòu mounde.

Cantalausa, lou travaiaire inlassable e poudèn bèn dire un pau “incounscient”, se groupé, fai quauquis an, à-n-un travai moustre que soulet n'en poudié vèire lou bout. Sabe



deguin autre qu'aurié tengu l'empento tant rede e tant just. Vuei, l'avèn aquéu diciounàri que tant ié tenié au cor e que fin qu'aro degun se n'ero di en manco, belèu de pòu de s'ausi respondre: “as que de lou faire!”... Cantalausa l'a fa e l'oucitan a vuei sa plaço demie li gràndi lengo dòu mounde qu'aviai tóuti soun diciounàri sénso faire rampèu d'uno autre lengo pèr lis esplico! Aro, faren pas figuro se nous dison: “E n'avès un de diciounàri?”. Aquéu travai fuguè mai que mai un ate de militantisme e pèr acò n'en devèn tóuti èstre reconueissènt à Cantalausa.

lé devèn èstre reconueissènt tambèn de ço que s'accountent pas de recampa lou Levy, lou Piat, lou *Tresor de Mistral*, lou Lespy e lou Palay di Gascoun emai l'Alibert e bèn d'autris ancian diciounàri lengo d'O-francés mai travaiè dur pèr iapoundre tout ço que se trobo pas dins aquélis oubrage, es à dire li neoulougisme, aquéli mot pèr dire li causo nouvello que cadun se li fargan à nòsto modo, à flour e mesuro que nous fan besoun. Cadun à nòsto modo, ço que vòu dire que dialeitisan encaro mai nosto lengo alor que sarié justamen l'escasènço, aquéli mot nouvèu, de li farga

ensèn e parié dis Aup i Pirenèu, bord que soun nouvèu e que degun nous vendrié pas dire “moun grand disié pas come acò”... Sufis de lis asata dòu latin o dòu grè come fan justamen lis àutri lengo. E se, de cop que i'a, li mot farga à la modo de Cantalausa nous satisfan estra, avèn que de se penti de l'avé pas ajuda, de s'estre pas recampa avans pèr alesti lou travai. Vuei, countènt o pas countènt, avèn dòu mens uno baso e uno bono baso, bord que sabèn lou serious de Cantalausa e que se poudèn fisa de soun travai emé li risque que i'a dins tout travai uman. Cantalausa a traia soulet, mai a travaia, éu! Adouc troubaren proun d'ajudo pèr escriure la vido mouderno emai aguessian, de cop que i'a, uno asatacioun à faire.

Aquéu diciounàri que pòu sembla un lüssi inutile en quauquis-un (verai que soun mai noumbrós li qu'an besoun de la reviraduro en francés que de la definicioun en Oc), sara en realita mai qu'utile pèr li mestre d'escolo e lis escoulan sourti de *Calandreta* que countuniaran dins li coulège e plus tard dins li licèu *Calandreta*, sénso parla segur dis estudiant e candidat au CAPES. E piè, l'avèn deja di, es un bél image pèr nosto lengo, uno carto d'identita, belèu uno carto d'eisistènci!

Segur que poudran toujour ié trouba quicon à redire. Se pòu pas publica un diciounàri de 1050 pajo, 100.000 intrado, mai de 200.000 definicioun emé li sinounime, un mouloun de referènci e de miliasso de mot nouvèu (terme scientifi emé soun etimoulugio), sénso que l'ague quauquis error, quauqui deco: de mot pas toujour bèn à sa plaço dins l'ordre alfabeti (*itinérant* après *itinérari*, pèr eisèmple), de mot que mancon en intrado (alor que li trouban emplega dins li definicioun), de mot que soun ourtougràfi pòu sousprene (*Tornasòl* sénso jognènt que lou legiran segur come se l'avié un z), de refleissioun n'iaura sus li neoulougisme. Aqui soun farga, eisiston, mai li gènt li van-ti aceta e emplega? Restaran pas de parpaion mort, perdu dins un gros libras? Segur, que n'iaura que passaran au demembrié mai faudra proumié que signen capable de n'en farga de meiour pèr teni la routo... Lou risque eisisto, es pas la fauto de l'autour mai nosto fauto à naute que parlan pas proun nosto lengo dins la vido vidant.

l'a parié de definicioun que n'esfouissaran quauquis-un coume la dòu mot “Provença” presenta coume uno di “cinq gràndi prouvinço d’Oucitanò”. Es la voulonta de l'autour, sa definicioun correspònd a sis idèo e li prouvençalisto que saràn pas d'accord auran de se metre lèu au travai... Dins tout vaqui un ouvrage que nous espagnara toujur quauqui barbarisme o galicisme!

Pèr ieu, m'accountente de presa lou travai e la voulonta de Cantalausa que tout soulet dins soun Rouergue roucas-sous a fa un travai remirable, que pas uno colo universitàri avié agu lou courage de se ié groupa. La resulto es bello e li petoun-petet que ié poudèn faire reproche soun pas que de gravo sus lou camin. A cadun, aro, d'escouba aquéu camin, grand dubert e souleious. Gramaci Cantalausa.*

Peireto Berengier

Diccionari general occitan de Cantalausa - *Edicions Cultura d'Oc*, 31 av. de l'Abbaye, 12000 Le Monastère. Costo 69 euro (brouca) e 89 euro (religa). Tirage limita.

* Vous remandan au numerò 172 de nouvèmble 2002 de *Prouvènço d'Aro* pèr mai de detai sus lou countengu e lou biais de travaia de l'autour que s'es founda sus la lengo di troubadour mai que mai .

Le mas de Marie Rose

Pèire Mérendol

Situà à quauqui pas de La Mountagneto, tant caro à-n-Anfos Daudet e de Maiano, entre Castèu-reinard e Gravesoun, lou Mas de Marie Rose influencè tout la vido de Pèire Mérendol.

Lou mas es tipicamen prouvençau, simple, soulide, calourous. D'un constat la granjo assoustavo lou materiau agricau, de l'autre l'aire e lou galinié; dins la cour, lou lavadou emé la poumpo alimentado pèr uno sourço que jamai s'agoutavo. La terro, fegoundo, leissavo greia tout ço que i'ero planta: poumo d'amour, faiòu, merinjano, coucourdeto, pòrri, cese, cebo... e d'autre fruchau de toute meno. Li valat e li roubino arrousavon li culturo.

Es aqui qu'arribè lou pichot Pèire à la debuto de la guerro.

Au travès de si souveni de jouinesso, galejaire e galoi, mai tambèn doulourous e triste, es lou recit autobiografi d'un drole de la viro, mena pèr la forço di causo, dins un mounde rurau dis annado de guerro.

Es tambèn la debuto de la seissualita d'un drole, l'amista emé un pichot pacan de soun age, l'amour pèr un vièi chin. Mai es subre-tout un rouman, oumenage familiu à sa tanto, soun ouncle, e soun cousin, pacan sus aquéli terro cultivado emé amour e travai.

Lou tèste, semena de mot, d'expressioun prouvençalo, tóuti revira en bas de pajo, es escrich emé de gròssi letro, pòu èstre eisadamen segui pèr li pichot que coumençon de legi.

Le mas de Marie Rose de P. Mérendol -14x21- 18 éurò en librairié.

Nivolet

Le petit nuage

Publica pèr l'I.E.O.06, Nivolet es un librihoun d'Andriéu Goyot que n'a fa lou tèste e li poulit dessin (uno aiglo e uno tèsto roujo espetaclos..). D'óurigino bourguignon (Chaloune-sus-Souno), Andriéu Goyot decidè d'escriure la lengo nostro quoouro venguè s'istala à Grasso, i'a quauquis annado, pèr ié travaia. Après un auvàri, se troubè clava dins un lié d'espiatu, sènso poudé boulega. Poudié regarda que lou cèu e li nivo que courrien. Pensavo i pichot que poudé courre. Es ansin que greiè pau à cha pau l'istòri de Nivolet, clafido de pouësio e de liberta que pertouqué la jura de l'associacioun dis Amics de Mesclum que ié baiè lou 1è pres Jòrgi Gibelin 2001.

Lou nivolet nous convido au viage en lengo d'Oc emé la rivedaduro en regard, emé un bello e grossu escrituro bèn asatado pèr èstre legido meme pèr li pichonet :

— Saben, bèl enfant, come neisson e disparéison li nivo?....

Nivolet, Le petit nuage d'Andriéu Goyot — librihoun per li pichot — 21x21 — 50 pajo en coulour — 10 éuro — de coumanda encò de Jan-Pèire Baquier — 192 routo de Turin — 06300 Niço. Tel. : 04.92.04.27.20. Email : jpbaquie@yahoo.fr

Micro mania

Sèmpre valènto aquelo revisto counsacrado is escrivian de lengo regional o minoritari d'ou doumaine rouman parèis dous cop l'an, publicado pèr la Communauté française Wallonie-Bruxelles.

Lou darrié numerò, ié caup 17 tèste emé si reviraduro dans la lengo dominante d'ou païs correspondènt. Nòsti païs d'O ié soun representa pèr un poulit pouèmo de Jan Brun de la Tour Magno (*La cansoun d'ou vièi*) e pèr un tèste de Soureto Allard de l'associacioun di Tradinaire d'ou Medò (*L'eschalhatge de las pinhas*).

Retrouban tambèn de tèste en aragounés, asturian, judeo-espagnòu, sarde, franco-prouvençau, mourvendiau, picard, waloun, piemountés, brigasque, ladin, trentinés, venician, frioulan.

À la debuto un estudi de Aureli López e Aubert Cuadrado sus *l'Aprocho de la pouésia contemporano en lengo valenciano* que s'acabo ansin "...(les institutions) penchant en faveur de l'usage d'une langue allogène au valencien: le catalan".

CROMBEL, Bd. Roullier n°1, B.6000 Charleroi.

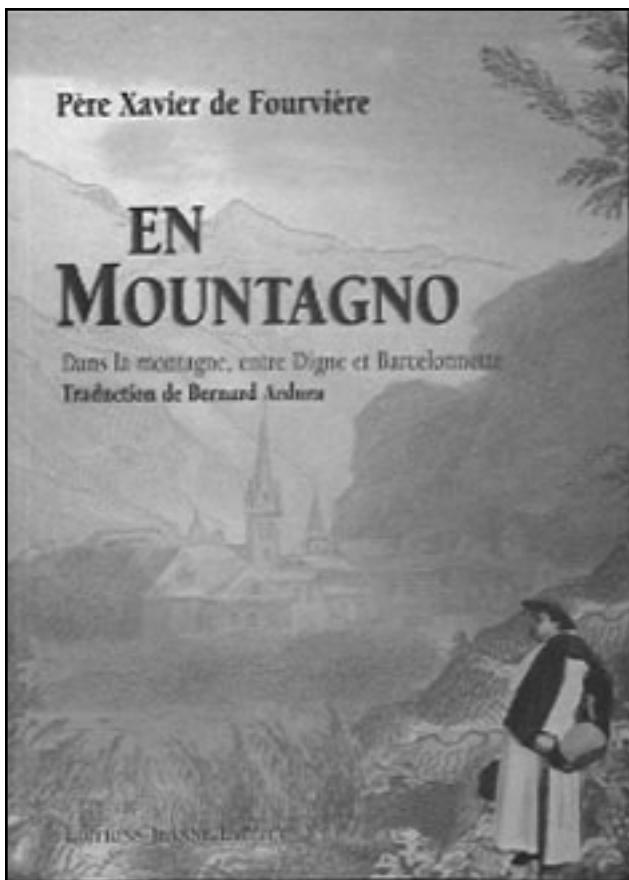
P. B.

En mountagno

dou Paire Savié de Fourviero

(entre Digno e Barciloneto)
reviraduro de Bernat Ardura

Lou 14 de mars fuguerian coundida is Arcenau pèr lis Edicioù Jeanne Laffitte, pèr la sourtido d'ou libre **En mountagno** dou paire Savié de Fourviero revira en francés e presenta pèr lou canounge Bernat Ardura (de l'ordre di Premoustra). À l'entour d'un repas de divèndre de Carèmo, proun goustous, nous parlè simplamen d'ou paire de Fourviero come se l'avie bèn coundigu. Dom Savié de Fourviero, religious premoustra de l'abadié saint Michèu de Ferigoulet à Tarascoun-sus-Rose, es, segound Misstral, un di proustatour mage prouvençau. Nascu à Roubioun, lou 5 de febrié 1853, veici 150 an, es espanta à la leituro de Miréo. Ourdouna prère avans lou sèti celèbre de Ferigoulet que marquè la dispersioun de la comunauta, sa vido



prenguè uno draio inesperado : devenguè predicaire barrulaire e trevè touta la Prouvènço.

Pèr evangelisa lou pople, falié ié parla la lengo de la vido vidanto. Devenguè adoucire predicaire prouvençau. D'Avignoun à Marsiho, d'ou Gard i Bâssis Aup, vint an à-de-rèng, anòunciè la bono nouvelo dins un langage proche lou pople.

Dès an de tems, predicaire à sant Laurèns de Marsiho, lou quartiè di pescaire, atiravo un fube de mounde. Èro un ome de fe, d'ou terraire, de culturo e sobre-tout un ome de talènt.

Savié de Fourviero, après la dispersioun di canounge de Ferigoulet, partiguè en Anglo-terro e même escriptu en anglés.

En 1897, lou paire Savié, partiguè pèr li Bâssis Aup mai d'uno semano e publiquè en seguido **En mountagno, de Digno à Barciloneto**, un raconte fres, galoi e clafi de bono imour. Aqueste recuei nous permet encaro vuei, de descrubri la soucieta ruralo d'ou siècle XIX emé si tradicioun religioso, sis us, si legèndo e sa cultura.

En mountagno, aquéu nouvèl ouvrage, d'après la proumiero edicioun de 1899, es presenta emé uno introductioun de Bernat Ardura, de noto e uno reviraduro franceso. Es come un umeñage à lou que la vido e l'obro fugueron consacrado à la grandeur e à la glòri de Prouvènço e de sa lengo.

Savié de Fourviero voulé èstre prère dioucesan mai aguè l'iluminacioun de sa vocation à Lioun davans Nostre Dame de Fourviero. Fuguè ourdouna fraire Marie-Xavier, pièi, prenguè lou nom de Fourviero en reconéissènc pèr la Vierge venerada à Lioun.

Li curat reculissen si prone e quauquis-un pareigueron dins Lou Gau e L'Aïoli.

Devèn la reviraduro au canounge Bernat Ardura, d'ou tour en teoulougiò e en istòri. Restè 16 an à Ferigoulet e es actualamen en poste à Roumo au Coursèu pontificau de la Culturo d'ou Vatican. Publiquè mai d'un ouvrage e a en preparacioun un libre sus l'abat Fouque de Marsiho.

Perqué faire uno reviraduro?, avèn demanda à Bernat Ardura. Nous diguè qu'èro un bon biais de baia envejo à-n-un grand noumure de legèire de legi lou libre e belèu un jour de faire resquiaha la leituro franceso devers lou prouvençau.

Ferigoulet, founda en 1121 à Premoustra (entre Laoun e Sèis-soun) un 6 de jun, pèr sant Nourbert. Es un ordre entre lis cistercian, li benedictin e lis ordre mendicant. Li Premoustra soun de canounge reguliè, seguissènt la lèi de sant Agustin. Rèsto aro environ 35 abadié dins lou mounde, sobre-tout dins l'Europo de l'Est emé quasi 1500 religious.

En mountagno — Savié de Fourviero revira pèr Bernat Ardura — 17x24 cm — 256 pajo, brouca — Ed. Jeanne Laffitte — 20 éuro, dins li librairié.

Testimoni de Glaudi Barsòtti

Es lou testimoni d'un nistoun de Marsiho à l'epoco de la Franço de Vichi, ço qu'a vist, viscu e senti que nous pourgis, em' aquéu libre Glaudi Barsòtti. Couneissian lou Glaudi Barsòtti, journaliste, ome de radiò e de televisioun e roumansí, lou retrouban vui istourian d'ou biais di temouin pèr conta un tros de sa vido de soun jouine tèms dins Marsiho en tempouro de guerro.

Basto pas d'agué de souveni, li fau saupre racounta d'un biais engaubia, e aqui Glaudi Barsòtti eicèlo.

Nasceu en 1934, es encaro un nistoun que cerco quauqui rari souveni de l'avans guerro, mai saup planta lou decor d'agué tèms.... La boulegadiso que començou dins la vilo. La guerro d'Espagno que tertoco lou mounde oubrí. Li Nouvelles Galeries que cramon. Mai es la guerro de 40 dins sa familo marsiheso que nous vau conta au toco toco dis evenimen. Acò, come dis, dins un mitan souciu qu'èro aqué d'uno familo de travaiadou, dins un quartiè populàri emé tout lou pes que pòu aguè sus li mentalita. Se diréi aro la Franço d'en debas dins Marsiho. Es l'istòri de bon vera qu'a viscu lou pople dins aquéu tèms treboula.

La vido-vidanto tambèn d'un escoulan que se ramento sis espetacle favouri dins li salo de cinema emai lou manco de jouget, aquéli qu'èron lou mai recerca èron bèn segur li sourdat, li sourdat de ploumb.

Gladi Barsòtti présente de bon lou rebat d'un tèms, mai laisso pas lou legèire rèn que dins si souveni, en bon istourian saup cade cop qu'es necite faire resquiaha lou debanat dis evenimen naciounau po internaciounau pèr baia que mai de relèu à sa visto de nistoun marsihés, mant un cop escarta de la vilo mai que n'en seguis toujor l'enamen.

Tant soulamen es plus un nistoun que raconto, lou journaliste d'ou quotidien " La Marseillaise " en rière founs apound d'enfourmacioun qu'un drole noun poudrié destria e que l'istòri óuficialo estalouiro gaire : *Sacherian pas qu'aguéu meme 8 de mai 1945, en Argerié, dins la regioun de Setif, mai de 15000 argerian èron esta massaca pèr li coulonialista francés.... nautri tambèn avian nòsti SS.*

Dins tout, es pamens la plomo de l'escrvan de trio que fai d'aguéu recit uno obro literari e istourico, e noun pas un repepiage de jounnesso. Gladi Barsòtti vén aquí d'apoundre sa pèiro au clapié de la grando e longo istòri de la vilo de Marsiho.

G. U.

Aquéu libre fourmat 21X13 caup 160 pajo e costo 15 éuro de coumunda à I.E.O Ideco - ZA Plana St Martin BP 6 - 81700 Puylaurens

Signaduro d'ou libre à z'Ais

Iou dissate 19 d'abriéu, de 10 ouro à miejour, Glade Barsotti presentara e signara soun libre : **Testimoni d'un nistoun de la guerro**, à la Librairié Le Blason, 2 Carrero Jan de la Roque à z'Ais-de-Prouvènço. Venés noumrous pèr un rescontre amistadous dins nostre librairié regionalista.

La descuberto dis isclo d'ou Pacifi

racountado pèr l'Amirau Jorge Martin

Seguido d'ou mes passa

De coumpausa la colo que devié acoumpagna Cook dins aquelo segoundo espeditioun fuguè pas buteto.

Cook souvetavo de tourna parti emé Banks e Solander, mai Banks, encigala qu'ero pèr sa celebrita, n'en voguè mai que de resoun. Proumié demandavo d'estre accompagana d'un quingenau d'ajoun de tout meno, e memo de douz sounaire de cor! Coume ié fasien comprene que iavié pas de plaço pèr tant de mounde, eisigè tout simplamen d'agrandi lou bastimen. Lou proumié Lord de l'Amirauta pleguè, à la debuto, davans si desiranço, mai tournè pièi sus sa decisoun quoour tóuti lis especialisto ié moustreron que lou navire cargo dins lou daut, éro plus bon pèr naviga, manco d'estabilita.

Lord Sandwich ourdounè alor de remetre lou navire dins soun bon. Banks faguè uno vertadiero sceno d'enfant pourri; mai aqueste cop refuseron de lou satisfaire e éu renunciè de particepa à l'espeditioun. L'Amirauta designè un autre naturalisto. Engagèron un pintre: Hodges. Dins l'equipage countavon sege veterain de l'espeditioun d'avans e engagèron meme douz marin qu'avien servi sus de balenié e qu'avien l'esperiènci de la navigacioun dins li glaco.

Embarquèron uno grosso quantita di viéure anti-escorbut, en particulié de choucrouto à mouloùn, rapport à sa proupieta remarcable pèr combattre aquelo malauti!

La Resolution e l'Adventure larguèron lis amaro de Plymouth lou 13 de juliet de 1772 e, passa uno escalo au Cap, à la debuto d'ou printemps austral, li douz bastimen faguèron tira vers lou sud e lis aigo atlantico. Bèn lèu, la temperaturo venguè de glaco, e de longo de neblu e de tempèsto. Cook atrouè lèu-lèu la routo barrado di glaco en delai d'ou ciéucle poulari. Rescountrè pèr lou proumié cop d'iceberg gigant.

Remountè vers lou nord e assajè de bado de retrouba li terro descuberto gaire avans pèr li Francés Crozet, Bouvet e Kergelen.

Dins la neblu, li douz bastimen de perdegueron de visto; Cook countunié vers lou levant e ié troubè rèn, pièi virè vers la Nouvello-Zelando. À la debuto de febrié de 1773, touqué la pouncho sud de l'isclo. Avié deja toumba 11.000 milo despièli lou Cap. Restè mai de cinq semano de tèms dins la regioun e si sabent l'estudiaron dins lou fin avans de tourna mounta à soun muiage favouri de Queen Charlotte's Sound. Ié retroubè Furneaux e l'Adventure.

Un cop li malaut sougna e li navire petassa, Cook se bandiguè, au gros de l'ivèr, dins uno

espeditioun vers lou levant, souchitous qu'ero de batre uno zono descouneigudo qu'aurié pas lou tèms de la vèire pendènt l'estièu austral. Faguè routo, 2.000 milo de long, entre lou 41° e lou 46° paralèle (li 40° rugissént d'ou Vendée Globe) fin qu'à la loungitudo de Tahiti, avans de faire tira vers lou nord en direicioun de l'isclo. Lou marrit tèms decessè pas, mai, dins tout, capitè quand memo prou ben.

Quau vous a pas di qu'en arribant à Tahiti, em'uno mar d'oli, manquè de iagué un dramo. Buta pèr la mareio vers lis estèu e en se poudènt pas gouverna ni muia encauso d'ou trop de founs, li douz navire manqueron de se perdre, e à douz pas de la coustiero clafido d'indigèno.

La *Resolution*, l'aigo ié trauquè en plusiour endré, qu'avié turta d'estèu de courau. Vers la fin d'ou tantost, urousamen, la briso s'aubourè e li batèu se tireron d'aquelo marrido passo. Mai Cook avié agu caud!

Bonur que l'aculido di Tahician fuguè calourouso e Cook tournè prene lengo emé tóuti li qu'avié couneigu, lou proumié cop. Aprenguè tambèn que, d'enterin, uno guerro civilo avié tuia prouen de sis anciàni couneisènço e que l'isclo èro, aro, partido entre douz reiaume indépendènt.

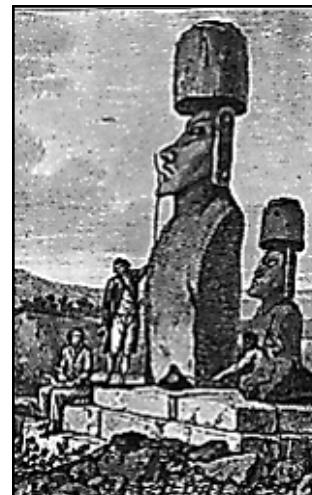
Avans de tourna parti, lou Capitani Furneaux embarquè à soun bord un indigène que ié disien Omaï que couneiguè ansin Loundro e iaguè soun ouro de glori coume Auturou emé Bougainville. Éu, mai chançous, pousquè tourna sus soun isclo emé la tresenco espeditioun de Cook.

En partent de Tahiti, l'espeditioun virè encaro dins lou Pacifi centrau pèri tourne mai vers Tahiti. Vers l'ouest, prenguè un pau de relàmbi, dins lis isclo de l'Amista o Tonga avans de s'endraiu vers la Nouvello-Zelando. En seguido d'ou marrido tempèsto, un cop de mai, la *Resolution* e l'*Adventure* se perdegueron de visto. Maugrat li recerco, Cook retroubè pas l'*Adventure*. Se pensè emé resoun qu'avié tourna vers l'Anglo-terro. Aguè de si novo qu'un an e mié plus tard, quouro uno escalo au Cap, avans de tourna en Anglo-terro. Cook ié troubè lou rapport de Furneaux que ié countavo soun oudissèo.

Un cop coupa de la *Resolution*, Furneaux avié trouba la marco de soun passage à Queen Charlotte's Sound, mai tambèn l'anuncio de soun despart vers lou sud. Furneaux avié decida de rintra, après quauquè reparacioun sus l'*Adventure*. Avié manda, la vèio de parti, un de si canot à terro pèr querre de planto. En lou veguent pas tourna, e en se doutant de rèn que lou

canot aguèssse pouscu èstre ataca, mandè uno colo à sa recerco. Revenguèron de vèspre e lou capoulié countè aquelo orro istòri:

Nous allâmes à terre et nous trouvâmes des débris du cutter et quelques souliers dont l'un fut reconnu pour appartenir à M.



Woodhouse. Un de mes hommes, au même moment, m'apporta un morceau de viande, qu'il avait pris pour un morceau de viande, salée emportée par l'équipage du cutter. En l'examinant et en le flairant, je m'aperçus que c'était de la viande fraîche. M. Fannin supposa que c'était du chien, et je le crus aussi, car je doutai encore que nous eussions affaire à des cannibales. Nous ne tardâmes pas à être convaincus par les preuves les plus irréfutables et les plus horribles.

Cook, éu-meme, avans soun despart de la Nouvello Zelando, aguè la provo que lou canibalisme eisistavo de bon, bord qu'un indigène mangè davans éu un tros d'ou cadabre grasiha d'un jouine ome tuia à terro dins uno bagarrou entre-éli.

Cook restavo d'ailours d'uno grando indulgènci à respèt dis indigène, remouchinant fort sis ome quand se mancavon à respèt d'eli. Veici çò qu'escrieu rapport au canibalisme:

On ne peut pas douter que les Néo-zélandais soient des cannibales. ... Cette coutume de manger la chair de leurs ennemis tués dans la bataille (car je crois fermement qu'ils ne mangent que ceux-là) a sans doute passé des uns aux autres depuis l'origine des temps, et l'on sait que ce n'est pas chose facile de détacher une nation de ses anciennes coutumes, en particulier si cette nation n'a aucune sorte de communication avec des peuples étrangers.

Aquéli refleissiou de Cook nous mostron dins quete esperit aquel ome d'ou siècle XVIII prenié toco emé lis indigène. Sian bén liuen di proumié counquisaire espagnòu o portugués.

Lou 26 de novèmbre de 1773, Cook apareiè dounç, soulet aqueste cop, vers lou sud-est.

La travessado d'ou Pacifi sud qu'entreprenié, dins uno seguidu d'esplouracioun en zigzag, se devino sa segoundo grande incursioun dins l'Antartia, pas tant longo que la proumiero mai forço mai procho d'ou pole.

Lou 12 de desembre, rescountrè li proumié glaco que floutavon. Tres jour plus tard, comue se traucavo un passage de tras lis iceberg, n'en rescountrè un, just passa lou ciéucle poulari, que soun soumet passavo de douz cop l'autour di mast e soun darrièr s'espargnè de gaire lou tuer. Un cop de mai, Cook diguè, dins soun journau, soun emoucioun davans lou risque encourregu em'aquéu gigant de glaco. Virè brido vers lou nord.

Tre li glaco aguè disparigu, tournè vers lou sud e passè un cop de mai lou ciéucle poulari. Passeron Calèndo en delai d'ou ciéucle antartia. Afouri qu'eisistavo pas ges de continént à descurbi mai au sud e que li glaco se devien espandi de countuni fin qu'au pole, Cook virè vers lou nord. Arribè à la latitud 71° 10' sud. La pichoto istòri conto que lou midship Vancouver que devié deveni celèbre, plus tard, se bandiguè sus la pro d'ou navire come virato pèr poussé dire plus tard qu'ero l'ome qu'avié touca la latitud la mai au sud!

Cook Estimavo pamens que restavo, dins lou Pacifi sud, de gràndi zono noun esplourado. Decidè dounç, de retrouba l'isclo Juan Fernandez, signalado mai d'un siècle plus lèu, fauto d'isclo de Pasco que sabien pas trop sa pousicioun. Sus la routo de l'isclo de Pasco, toumbè malaut e se creseguròn bén qu'anavo passa, mai se requinquiè e lou 12 de mars de 1774, la *Resolution* muie à l'isclo de Pasco.

Istòri de l'isclo de Pasco

Cook ié restè que quatre jour, e mai aguèssse conta emé lou mai de detai poussible l'isclo e sis estajant, aguè pas lou tèms d'aprene çò que fauguè pièi mai de douz siècle d'estudi pèr lou saupe.

Aproufichen dounç d'aquelo escalo pèr ramenta, à la lèsto, çò que sabèn, vuei, d'aquelo isclo e de soun istòri, long-tèms misterioso.

Vuei, sian segur que la poupuacioun de l'isclo es d'ourigino polinesiano. An calcula qu'avié faugué uno dougeno de jour de mar pèr que d'embarcacioun polinesiano, de la memo meno que n'en rescountrè Cook, aguèsson pouscu ajoutne l'isclo

en partent di Gambié. Li Maori de Nouvello-Zelando, un Hawaïan e un Pascuan se fan la memo idèo de la familo alargado e de l'eiritage. Li Tahician embarca dins l'espeditioun de Cook capitèron de se faire couprene dins l'isclo. Mai es nourmau, de segur, que d'estre isoulado, l'isclo se siegue endraiado dins uno evolucioun à-n-elo. Tahiti es à 4300 km., li costo d'ou Chili tambèn. Pitcairn es à 2200 km.. L'isclo fai tres pouncho e soun ipoutenuso mesuro pas que 23 km de long. Segound la legèndo, es un guerrié, nouma Hotu Matua, que desbarquè lou proumié sus l'isclo. Aquéu baile avié siès fiéu. L'einat reçaupeguè lou titre de rèi e gouvernè l'isclo despiè Anakena, sus la costa nord. Lis àtri fiéu se partegeron lou resto de l'isclo, çò qu'esplico l'eisistènci de siès destrit. Au moumen que Cook ié passè, iavié dèz mata toa, valènt-à-dire dèz baile que dispausavon, cadun sus soun destrit, sa mata, d'ou poudé poulit. Cade mata, ié caupiè plusiour familo qu'avien caduno soun liò de culte, soun ahu, que i'aubouravon li famous moaï.

Aquésti, lis escultavon sus li pendis d'ou vòukan Rano Raraku; se n'en vèi encaro, vuei, que soun pas esta derraba de soun socle vòukan. Long-tèms discuteron, e vuei encaro, pèr mounta li teourio li mai foulasso sus lou biais emplega pèr trasporta aquélis estatuò à soun endré definitiu. Dins tout, soun pes es pas tant impourtant que lou diguèron, mai sabon toujour pas just e just comue faguèron. Proubable que s'ajudèron de bihou de bos, bord que se i'a plus d'aubre à l'ouro d'aro, vèn que l'isclo fuguè desbousquejado.

En 1886, l'Amirau Dupetit-Thouars fuguè lou darrier europen de vèire quauquis estatuò drecho. Cook e La Perouse fuguèron espança pèr li noumbrus moaï que jasien au sòu. Quouro en 1866, li missiouñari s'istaleron pèr evangelisa l'isclo, plus qu'u souleto estatuò ère drecho sus lis atu. La tradicoun pascuenco dis qu'acò tèn di guero entre tribu que meteguèron l'isclo à saco, à la fin d'ou siècle XVIII o à la debuto d'ou siècle XIX.

Uno bello tradicoun pascuenco es aquelo dis aucèu. Au sud de l'isclo, se trobo, fàci la mar e douz iscloun, Moto Nui e Moto Iti, un site sacra, sus lou pendis d'ou vòukan: es Orongo. Cade an, se debanavo, à la debuto d'ou printemps, la fèsto de l'ome-aucèu, ligado au diéu Maké, lou diéu prouteitor de l'isclo. S'agissié de recampa lou proumier iou poundu pèr lis iroundo de mar sus un dis iscloun. Li councurènt cabussavon d'un bàrri roucassous de l'isclo, traveßavon, en nadant au mitan di requin, lou pichot friéu, pièi esperavon sus lis iscloun.

De segui lou mes que vèn

La Terrour Blanco

Tèste prouvençau inedit de Fèlis Gras

Seguido dóu mes passa

Aquéu Jourdan es ana peri sus lou chafaud de la Revoulucion roujo come aristò! E acò sus la denòuncio d'un prêtre aristò e papisto! E aquéu prêtre noun èro coupable car cresí de bono fe de coumpli un ordre de Diú.

Mai li coupable èron lis ome de la Convencióun que se leissavon avugla pèr aquéu prêtre fanati. Aurién degu, lis ome de la Convencióun, s'avisa que dis un is autre, èro éli lis ome de la Revoulucion qu'abarissiren lou bournèu e abéuraron de soun sang lou coutèu e la banasto e lou rassun de la guihoutino! Mai aquéli Gregòri, aquéli Jausserand, aquéli Sieyès e tant e tant d'autre restavon pèr grano, vièlo semenço de l'ourtigo verinouso de l'Inquisicioun!...

Acò lou veguèron pas e periguèron tóuti emé la Revoulucion, s'entarreron dins lou cros qu'avien cava pèr lou tiran, s'enseveliguèron dins li Dre de l'OME, susàri esbrihautant que noun pòu pourri dins terro, car es teissu 'mè la pensado e la resoun sus la tramo de la Justico come lou faguèron, antan, li comandamen que li tron e lis uiau dóu Sinaï aduguèron is ome.

Pamens quand la naveto dóu tafatare vesin fasié tique-taque, mounsen Jausserand durbiguè lis iue, faguè lou signe de crous e bèn devoutamen, li man jouncho, recitè soun angelus que li campano sounavon plus. E plan plan, davalè de soun lié, s'abihè en marmoutiant de preguiero en tóuti li sant e santo dóu Paradis. Preguè pèr lou salut de soun amo, pièi pèr lou Sant Paire lou papo, pièi pèr soun bon rèi Louis XVII. Supliquè soun Sant Crist de presta l'ajudo de soun bras pouderous is armado dis alia e dis emigra contro lis armado de la Republico, soun Sant Crist d'ivòri clavala, blave sus un founs de velout negre, lou preguè ageinouia e li man jouncho de faire souna la troupetto dóu Jujamen darnié pèr esvarata li bataiou di patrioto come lou vènterra escampeiro lou poussié sus l'iero!...

E quand aguè feni sis ouresoun, faguè mai lou signe de la crous, baisè soun escapulàri e si medao e sourtiguè de sa chambro.

Caliste èro davans sa porto que l'esperavo.

- *Hòu!* faguè lou canouge sousprès, siés dejá leva? Anen, te comprene, aquelo pichoto countessino te caraviho la cervello.

- Que voulès, ai fa lou sarramen à sa maire la marqueso de n'en prendre siuen e tène à pas manca à ma paraulo.

- As resoun. Anen, benisse Diú de te l'agué facho retrouva.

E davalèron l'escalié e prenguèron la carriero dóu Limas. Passèron davans la Porto de l'Oulo en rivejant li bàrru. Dins la frescour de la nèblò dóu matin, rescountravon pas grand mounde. Li porto-fais dóu Rose qu'anavon descarga li batèu arriba de la vèio carga de castagno, quaque fumelan tardiero afouloupado dins soun chale que rintravo pressado à soun oustau, de chin maigre, que rousigavon d'os i trau dis eigié. E pièi amount, i vitro di pàuri gènt un pichot lumenoun e tique-taque! tique-taque! Lou brut dóu mestiè di tafatari atravalido que cessavo bèn tard dins la niue e recoumençavo avans l'ubo...

Mounsen lou canouge Jausserand emé lou Caliste caminavon vite vite en se tapant la bouco pèr pas respira aquelo

neblasso frejo e lis óudour dis aigo di rigolo e di garrouias di roudan de la carriero.

Arribèron lèu à la carriero Annanello, passeron lou pont de la Sourgueto e vengueron pica dóu martèu à la pichoto porto dóu couvènt de Santo Ursulo. Aquesto pichoto porto dounavo dins lou jardin dóu couvènt, èro d'aquí qu'intravo li sorre tourriero e tóuti li gènt que ié venien pèr un service.

Fuguè la sorre Margai que durbiguè après s'estre bèn assegurado en espinchant pèr la grasiho dóu pourtissoun qu'èro mounsen lou canouge Jausserand que venié dire la messo. N'en douné de tour de clau! N'en tiré de ferrou, avans que la pichoto porto se durbiguèssse.

Mounsen Jausserand intrè lou proumiè en fasènt un semblant de benedicioun

sus la tèsto de sorre Margai que s'èro clinan

ado emé respèt pèr lou leissa passa.

Caliste lou seguissié en beissant lis iue, li man dins si mancho sarrado sus sa peitriño come an l'abitudo de faire li gènt de glèiso. En passant davans sorre Margai que demouravo clinado, l'escapoucho Aubourè lis iue faguè come un semblant de salut e bouleguè li brego come s'avie marmoutia uno prieiro.

La sorre Margai aguènt rebarra la porto emé tóuti si tour de clau e di ferrou, caminè après éli dins lis alèio estrecho dóu jardin vaste. E un moumen, dins aquelo miejo clarour de l'ubo e lou silènci d'aquéu vaste jardin embaumado de la sentour di roso trempado d'egagno, s'ausiguè que lou brut di pas d'aqueí tres gènt e lou flou flou de la raubo de lano de sorre Margai e lou cli cla de si gros capelet fa de mesihoun d'óulivo que picavon contro soun geinoun emé soun paquet de clau.

Pamens en s'avancant devers lou couvènt ausissien come un vounvoun de voues que se sabié dire ço qu'èro, quau-carèn come un long gèmi que se teisavo pièi repreni. Mai quand arribèron souto li fenèstro, aquéu vounvoun s'espliquè tout d'un tèms: èro li mounjo e moungeto, levado avans l'ubo que, aginouiado dins la sala dóu chapitre, fasien sa prieiro dòu matin e n'èron à recita li litanio di sant.

Uno voues clarinello fasié l'inouvaciuon:

- Santa Maria Mater Dei!

E tóuti li mounjo reprendien:

- Ora pro nobis!

- Santa Maria Magdalena!

- Ora pro nobis!

Èro ora pro nobis! que revenié de longo entre coupa de còurti pauso, que ressemblavo à-n-un long gèmi, mescladis de voues de fiheto claro come un cant de pimparin e de voues de vèio enraumas-sado e tremouleto...

Caliste avié agu un trefoulimen en ausènt la voues clarinello que fasié l'inouvaciuon:

- Santa Maria Magdalena!

I'avié sembla qu'èro la voues de l'Adelino! Avié pas pouscu se teni d'auboura la tèsto pèr espincha la fenèstro d'ounte la voues ié venié. Mai l'avié lèu mai beissado, e tout ço qu'avié vist e remarca es qu'aqueilo fenèstro èro barrado e grasiado come tóuti li fenèstro dóu couvènt. Desempiè qu'avié bouta lou pèd dins lou jardin, lou moustre espinchavo, relucavo l'autour di murao, lis intrado, li fenèstro e li fenestrou, lis alenadou e li passage. Deja n'èro à carcula come farié pèr rauba la moungeto de forgo, se pèr cas, voulié pas veni em' éu de bon grat.

Chapitre LII La messo dóu diable

Fuguè proun nè quand veguè que passavan davans la porto dóu couvènt e que i'intravon pas. Mounsen lou canouge que cuneissiè lis èstro e marchavo davans, countunié de camina tout long dóu vaste bastimen enjusquo que fuguèron davans la porto de la capello. Aqui, se revirè, faguè mai un semblant de benedicioun accouagnado d'uno saludacioun de tèsto à sorre Margai que s'èro clinado en fasènt la reveranço e, tout d'un tèms s'entournè e li leissè intra soulet



dins la capelet déjà duberto. Oh! Quente silènci grèu! dins aquelo escuresino de glèiso embaumado de l'óudour de l'encèns de vèspo de la vèio. Lou canouge Jausserand, en intrant avié trempa lou bout de si det dins lou benechié de pèiro e n'avié óufert l'aigo signado à l'escapoucho que lou seguissié. E la memo man, que quauquis ouro davans assassinavo Berigot lou patrioto, fasié aro lou signe de la crous au noum dóu Paire, dóu Fiéu e dóu Sant Esperit...

Travesseron tutto la capelet, intreron dins lou chor en passant davans l'autar, faguèron tóuti dous la genufleissiou, pièi intreron dins la sacrestié à man gauch, quasi darrié l'autar.

Aqui, l'óudour de l'encèns èro plus fort que dins la glèiso. Sus l'avans-cors d'un móble de nougui lusènt e cira, èron estalouira, propre, blanc come l'agnèu, tóuti lis ournamen e li lingue de la messo: l'ubo de dentello, lou courdoun, l'estolo e la chasublo broudadò d'or fin.

Caliste regardavo de pertout e se chagrinavo de vèire que dins la sacrestié lou jour matinié clarejava dins li vitro di tres lóngui fenèstro e trasié uno clarta que tout se ié destriavo come en plen jour, alor que dins la capelo ouna li moungeto anavon veni, ouna l'Adelino anavo s'ageinouia, tout èro dins l'escuresino, i'aurias pas destria lou visage d'un ome dòu visage d'uno femo... Rèn qu'un iue de biòu, amount au dessus de l'autar, à ras de la vouto, e pèr comble de malur, quel iue de biòu èro barra em' un veiria acoulouri de rouge e de verd e de jauno, çò qu'empechavo mai lou pau de jour d'intra.

- La veirai meme pas! se disié l'escapoucho.

E d'enterin que mounsen Jausserand passavo sis ournamen en marmoutant de preguiero éu, anavo e venié de l'autar à la sacrestié, fasié vijaire de plaça lou missau e li bureto que tout acò èro pamens prepara d'avanço meme que li dous cire sus l'autar èron atuba, avans qu'arribèsson.

E espinchavo tóutis aquéli cadiero arrenquierado dins la nau desempiè la balustrado dóu chor enjusqu'aperalin à la porto que dounavo dins lou jardin esbarlugant aro dòu lum de l'ubo, çò que rendié la capello plus sourno encaro.

Se disié:

- Se la countessino vèn s'agenouia aqui, i proumié plaço de long de la balustrado tambèn poudras la destria... E me veira, e bessai me recouneissira... e osco seguro sara esmeravilhado de ma dévocioun... Mai se vai s'ageinouia peralin au bout de la glèiso dins la capello sourno, faudra doun que m'entorne come siéu vengu...

E acò lou tarabastavo.

Un moumen, quand èro dins la sacrestié avié ausi come un brut de pas, de frou frou de raubo, de cli cla de capelet.

Vite, èro venu mai davans l'autar en fasènt vijaire de miés plaça lou missau dubert sus soun cavalet, mai èro proun esta estouna de vèire degun dins la glèiso, pas amo vivento, rèn! Pamens avié bèn ausi li brut de pas, memé quauqui cadiero èron estado boulegado e vesíe res! Avié bèn se cava lis iue pèr espincha dins tóuti li recantoun li mai escur. La glèiso èro bèn viejo come quand l'avié travessado emé mounsen lou canouge Jausserand.

Quand rintrè dins la sacrestié mounsen lou canouge, abiha pèr dire la messo, l'esperavo, tenèt à la man soun calice cubert de la pateno, dóu purificatori, la palo e lou carpouran, la bourso, lou velet e lou lavabot. Èro prèste à parti e ié faguè:

- Anen, dounaras un cop de campaneto en intrant dins lou chor.

Caliste assajè d'óuserva:

- Mai i'a encaro degun!

- S! Si! faguè mounsen Jausserand, em' un signe de tèsto que voulié dire d'avan-ça.

E se remeteguè à marmoutia de prieiro en beissant lis iue.

Caliste rebequè plus, óubeigùe, prenguè la campaneto lusènto, faguè lou pas que durbiguè la porto, e come boutè lou pèd dins lou chor: drin-din-drin! espoussé sa campaneto.

Subran, se faguè un reviro-meinage de cadiero, un brut de capelet, de pichot tus-sisoun de femo, un pset psit de bouco que pregon à voues basso qu'empliguè tutto la glèiso. Mai, causo estranko, la glèiso èro toujour vuejo, degun i cadiero, degun, degun en liò, ni au mitan, ni dins li cantoun, ni dins li capelo! E pamens n'avié toujour encaro un capelet que cliquetavo, i'avié toujour encaro un pichot tussi de mourgueto, uno cadiero qu'esquihavo e aquéli mèndri brut retoun-tissien longamen enjusqu'à la vouto.

Tant que mounsen Jausserand fuguè en bas de l'escalié de l'autar recitant l'introïbo, lou Judicamen Deus e lou Confiteor, l'orre Caliste que i'èro aginouia contro e fasié li responso i preiero, ausè pas trop vira la tèsto pèr vèire d'ounte venien tóuti aquéli brut de cadiero e de tussihoun.

Seguido lou mes que vèn

Jo councours d'Ivoun Gaignebet

Pèr gagna lou councours faudra respondre, juste, à tóuti li questioun, avans lou 20 dóu mes de jun sus uno carto poustalo mandado à:

"Prouvènço d'aro"

18 Carriero de Beyrouth - 13009 Marsiho.

Lou gagnant reçaupra lou rouman- "Istòri de Jimmy", de Jan Rivart, reviraduro de Peireto Berengier. Un libre de 246 pajo, au fourmat 15 x 21, publica pèr lis Edicioun Prouvènço d'aro.

Questioun dóu mes d'abriéu Pau Arène

Nascu à (1), en (2). Counèis soun enfanço dins lou jardin dis (3). À 20 an, travao dins un licèu proche Paris (4). À 23 an, counèis un proumié succès emé uno peço de tiatre (5). À 25 an, es amourous d'(6), la fiho d'un pouèto prouvençau (7), mai se podon pas marida, que lou paire de la chato dis de nàni.

En 1870, into dins lou cors di Franc-Tiraire emé lou grado de (8). En 1876 es à l'ourigino de la proumiero soucieta di felibre de Paris (9) que tèn soun sèti au (10). En (11) es majourau.

En 1892 es amourous d'uno tras que pouliido prouvençalo (12). En 1893 estènt malaut, passo l'ivèr en Antibo encò d'un ami felibre (13). En 1895, lou Menistre de l'Istrucioun Publico (14) demando à Pau Arène de baia la crous d'Ouficié de la Legioun d'Ounour à (15). Es mort en (16).

Responso de febrié Leoun de Berluc-Perussis

1: Ate - 2: 1835 - 3: Perruzi - 4: Berlucchi - 5: Ais - 6: cinquen - 7: Sendi - 8: Asses-sour - 9: Pourchiero - 10: Vasile Alecsandri - 11: Flourènço - 12: 1902 - 13: Brunoun Durand - 14: Pages Régionalistes.

Lou gagnant: Miquèu Vannier.

Prouvènço aro —

Perioudicita : mesadier. - Abriéu 2003.
Numerò 175. - Pres à l'unita : 2, 13 éurò.
Dato de parucion : 2 d'abriéu de 2003.
Deposit legau : 13 janvié 2003.
Iscripciou à la Coumessiou paritari
di publicacioun de prèsso: n ° 68842
ISSN : 1144-8482
Direitor de la publicacioun : Bernat Giély.
Editour : Assouciacioun Prouvènço d'aro
Bast. D. 64, traverso Paul, 13008 Marsiho
Representant legau : Bernat Giély.
Empremière: SA "La Provence"
Centre Méditerranéen de Presse
248 avengudo Roger-Salengro, 13015 Marsiho.
Direitor amenistratiu : Tricio Dupuy,
18 carriero de Beyrouth, 13009 Marsiho
Secretariat internet : tricio.dupuy@libertysurf.fr
<http://www.prouvenco-aro.com>
Dessinatour: Gezou
Responsable de la redacioun : Bernat Giély.
Coumitat de redacioun: Ugueto Allet, Marc
Audibert, Peireto Berengier, Laureto Chauvet,
Jan-Marc Courbet, Tricio Dupuy,
Lucian Durand, Susesto Ginoux, Ivouno Jean,
Gerard Jean, Jan Fourestié, Francis Vallerian.

Marin d'aigo douço

I have a dream, diguè un jour Martin Luther King!

I had a dream, diguè lou miliardàri Ernesto Bertarelli, fa d'acò quaqueis annado. Latin que latin, n'en poudié pus de veire qu'aquele Coupe de l'America èro plus qu'un afaire entre Anglo-seissoùn mentre qu'aquele compétition, la mai vièlo dóu mounde, franc dei Jue Oulimpi dins la Grèço antico, venié de la Vièlo Europa coumo aurié di aquéu cow-boy de Rumfeld !

Verau que despuèi 1851, aquelo eigadiero qu'es tant laido coumo lou saladié d'argent de la Coupe Davis de tenis, avié abandonna lei ribo costumiero de sei primadié e que plus degun s'imaginavo que poudié li reveni tourna mai.

Fau dire qu'aqueu Commandatore fuguè pas lou proumié de caressa aquéu pantai. D'autre l'avien pensa e pèr se manda dins aquelo escoumesso i leisseron de fourtuno coumo Sir Thomas Lipton qu'en bon British, n'en fasé un afaire d'estat, perdoun de reiaume e qu'aurié bessai douna tout lou tè de l'Indo pèr recampa lou troufou à Cowe, sus l'isclo de Wright d'ounte avié parti, i'a un siècle e mié.

Fau pas óublida, nimai, lou famous Baroun Bich, sabès, aquéu deis estilò e dei rasclare Bic que se mandavon ei bordiho tre qu'anavon plus. Li cresí forço e se lis assajè mai d'un cop mai finiguè pèr comprendre que capitarié jamai.

Cado fes, se presentèron un o dous desfis francés coumo French Kiss o, aquest an, Areva que faguè pas flòri, mancant just e just de pas fini derrié mau-grat un nombre respectable de milion d'éurò.

Fau dire que Sir Lipton o lou Baroun Bich coumo leis àutrei desfis se voulien anglés o francés valent-à-dire amé uno chourmo représentativ d'ouvaion que floutavo à la poupo de soun batéu.

Ernesto Bertarelli compreneguè lèu, qu'en Souisso, amé d'ome acoustuma à faire de regato sus lou Lau Leman, la passiun bastarié pas.

L'est pèr metre tout l'argent necessari, e se parlo aro de 70 milion d'éurò, li falié s'apiela sus de mounde compétent. Se prenguè pèr equipàgi, lou blanc dóu pòrrí.

E mounte trouba aquéu monde ?

Evidènt, mon Car Watson! Encò de l'enemi, valènt-à-dire en prenènt lou Nòu-Zelandés que se gagnè la darriero Coupe de l'America, pèr teni l'empento de l'Alinghi.

Es ansin que fuguè desbaucha Russell Coutts. Lou legendàri Peter Blake, assassiné en Amazonio, qu'èro l'erò de tout un pople, estènt plus aqui e lou Coutts aguènt passa à l'enemi amé soun segound Brad Butterworth, restavo plus ei defendour que sei uei pèr ploura.

Dins sa voulounta d'agué la meiouro chourmo poussible,

prenguè tambèn quaqueis àutrei Kiwi à de poste impourtant coumo lou reglègi dei velo o lei manobro de viramen de bord. Fisè lou seitour meteo à-n-un especia-listo alemand e completé la chourmo ambé de regatié reputa, francés, italian, óulandés, australian e... souisse qu'en mai d'eu qu'èro lou navigatour de la cellulo arriero, n'en falié quaqueis un pèr bèn marca lou cop.

S'entrinèron mai d'un an à Seto avans de se recampa à Auckland pèr de dire de s'i acoustuma e de bèn counèisse lou biais de boufa dóu vènt sus lou site chausi pèr aquelo compétition emai lou Coutts n'en sachèsse tótei lei secrèt. Counfourta dins sei oupcien pèr la Coupe Louis Vuitton, qu'a pèr toco de designa lou desfisaire, e que li perdeguè que tres fes sus un trentenu de regato, èro lèst pèr afrounta lou defendour.

La resulto fuguè un ginglant 5 à 0, Team New-Zeeland aguènt abandonna dous cop après d'avé vist soun mast rout sus lou pont o encaro sei velo à la tempro long de sa coco.

Pèr tout un pople fuguè uno umeliacion degudo subreque-tout à Russell Coutts considera coumo uno meno de lagò, traite à sa patrio.

E lei Souisse alor?

Assajèron de la jouga fino e moudèsto, sachènt que, sénso lei dardèno engloutido pèr soun miliardàri Ernesto Bertarelli, l'aurien jamai fa, mai pamens, avien dequé manifesta uno joïo bèn meritado e que poudien parteja amé tout ço que la Vièlo Europa coumo d'amourous de la mar!

E alor, coumo se vai passa lou cop venèt?

Segur, se fara pas sus lou Lau Leman que fai qu'aquele regato se passo en mar.

Quand sabès qu'amé lei preliminari de la Coupe Louis Vuitton, puèi lei regato de la Coupe de l'America, tout acò, amé leis fantasié de la meteo e lei camp d'entrainamen necessari pèr se famiharisa amé lou site chausi, represento aperaquí tres mes pèr de milié de gènt: marin, assistanço teinico, journalisto, famiho, regardaire... aurés ges de mau d'imagina que soun pas lei candidatu que van defauta.

Tre acabado la darriero regato, se rounseron lei Pourtugés de Cascais, leis Majourquin de Palma, lei Setòri qu'avien ja aculi la chourmo d'Alinghi, lèro, Sant-Troupés e... Marsiho que lou Jan-Gaudi Gaudin fuguè pas lou derrié de vanta lei merite de sa bono vilo.

Oh! Bono Maire! Estènt toun aura fins qu'ei ribo dau Leman, e, amé l'Ernesto Bertarelli, auras pas besoun d'uoso souscripcien pèr èstre daurado à la fuetio d'or fin!

Jan Fourestié

A B O U N A M E N

Noum:

adrèiso:

.....

* abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò: 22, 87 éurò

** abounamen de soustèn à "Prouvènço d'aro": 30, 49 éurò

C.C.P. vo chèque à l'ordre de : "Prouvènço d'aro"

- Abounamen - Secretariat - Edicioun -

Tricio Dupuy, 18 carriero de Beyrouth. Mazargo. 13009 Marsiho

Tel : 06 83 48 32 67 - mèl : tricio.dupuy@libertysurf.fr

- Redacioun -

Bernat Giély, "Flora parque", Bast.D - 64, traverso Paul, 13008 Marsiho

Camin roumiéu

Itinéraires pélerins dans l'ancienne Provence es un ouvrage couleitiéu bei-leja pèr dono M.H. Frœschlé-Chopard e publica pèr li valèntis ediciooun de La Thune.

Se li roumiéu anavon à Roumo, li sant-jaquaire à Compoustello, li paumié (de paumo) à Jérusalem, i'avie tout plen d'autri roumavage dins lou mounde e en Prouvènço n'en mancavian pas. Lis autour d'aquel ouvrage se soun cunsacra à quatre roumavage mage en Prouvènço: la Santo-Baumo, Nosto-Damo de Moustié, Nosto-Damo de Laguet e Nosto Damo dóu Laus; de liò sacra, marca pèr d'aparicioun e de miracle que piveleron li foul. Lis autour se soun founda sus de doucumen d'eicepcion pèr sa qualita e sa valour istourico.

Roumavage en Prouvènço

Dono Frœschlé-Chopard presenta aquéli quatre roumavage long dóu tèms e li plaçò dins lou mounde dis àutri grand roumavage di siècle XII e XIII: Rocamadou, Lou Puei, Liessé, etc. En Prouvènço, à la fin de l'age-majan i'avie encaro rèn; faudra espéra la reconquistó catoulico que sara mai que mai uno reconquistó poulitico en particulié à l'encontre de la reformo). Li roumavage èron un pau trop proufan e soun esperit se faguè mai criti, raport i miracle. M.H. Frœschlé-Chopard replaço doun li roumavage prouvençau (N.D. de Graci à Coutigna, N.D. de Lumiero, N.D. de la Gardo, N.D. de Roumegié, Sant Ounourat de Lerins, Mountmajour (lou mai important belèu, qu'en 1410 ié coumteron 150.000 roumiéu!) e bén d'autre encaro dins l'istòri generalo di roumavage souto l'Ancian Regime, subre-tout au siècle XVIII que se pòu apila sus un diciounàri etnougrafi d'aquéu tèms (*Description historique, géographique e topographique des villes, bourgs, villages et hameaux de la Provence ancienne et moderne d'Archard*). Baratier, dins sa carto, douno 135 santuàri mai n'aurié que 18 de "vertadié", es à dire d'impourtanço religioso assegurado!

Li quatre liò causi soun impourtant pèr sa qualita e sa richesso en doucumen. Lou siècle XVIII coumenço de regarda d'un biais etnougrafi li coutumo pouplàri jujado, de cop que i'a, arquaïco e supersticiooso.

Li roumiéu soun censa èstre de desoubra e de libertin e li roumavage rèn mai que de fèsto campêstro. E la limito es maleisado de defini entre lou sacra e lou proufan, lou roumavage e la fèsto patrounalo, la proucesion e la bravado ounte tornon

jouga l'istòri de la comunauta. Dono Frœschlé-Chopard manco pas lou paralèle entre nòsti roumavage e li perdoun bretoun o li *roumarias* dóu Pourtugau mai remarcò que dins tout, li nostre soun mai fèsto que roumavage.

La Santo-Baumo

Bernard Montagnes nous conto la Santo-Baumo e nous esplico coume confoundent tres Mario-Madaleno: Mario de Magdala, liberado di sèt demoun sènsò èstre estado peccato (èro au pèd de la Crous e la proumiero veguè lou Ressucita), Mario de Betanio, sorre de Marto e de Lazare, enfin la peccato anounimo qu'espandiguè de prefum sus li pèd de Jèsu encò de Simoun, femo perdounado e amanto, que bagnè li pèd de Jèsu de si lagremo e li sequè de si péu. La seguido, es dins *La légende dorée*, de la Santo-Baumo. Segne Montagnes nous dis lis espetourido entre la Prouvènço e Vezelay que se cresien de teni li relicle vertadié de Madaleno. Mai, en 1280, la Prouvènço devèn la vertadié prouprietà d'aquéli relicle e li roumiéu cambion de camin pèr veni au nostre, à Sant-Meissémin. L'estudi s'acabo pèr la longo letro dóu sestian Jerome Durant, que conto soun roumavage à Sant-Meissémin e à la Santo-Baumo en 1586, letro mandado à sa sorre religioso.

Moustié Santo-Mario

Nosto-Damo de Bèuvesé se devino un santuàri "à relàmbi", di mai important de Franço à la fin dóu siècle XVII. Lou proumié doucumen serious dato dóu siècle XIV mai lou roumavage eisistavo tre l'Age-majan que la Vierge miracloso apasimavo li doulour e li malautié (d'aquéu tèms èro N.D. d'Entre-Roco). Aqui, ié menavon li mourtoun que reprenien vido, just un relàmbi pèr li pousqué bateja e lis enterra dins lou cementèri di crestian sènsò li foro-bandì de sa comunauta, çò que la fami-

ho, e subre-tout la maire refusa. Li temouin (e de cop que i'a li religious presént) constatavon quauquì signe fisí (la lengo que boulegavo, d'escupigno, lis iue que se durbissen, la couleur que cambiavo, etc.) que "prouvavon" que lou pichot vivi. Aquéli miracle soun marca dins un cartabéu (en 1669 n'en compton 118!). La Glèiso faguè pièi empache. Auelo pratico fuguè enebido en 1729 mai li gènt countunièron d'escoudoun. l'anavon de liuen: de Marsiho, Fréjus, Embrun, etc. Auelo tradicioun fuguè même reviudado à la fin dóu siècle XX pèr un mouge militant anti-IVG. Fuguè desplaça pèr l'évêque de Touloun en 1998.

Nosto-Damo de Laguet

Lou roumavage lou mai celèbre dis Aup-marino es estudia pèr Verounico Frantz e M.H. Frœschlé-Chopard. Fuguè founda en 1653, èro alor un liò sauvage de roco, d'ambre e d'aigo, lou liò sacra tipi. Vuei, es garda pèr li Carme e ié poudès vèire un museon dis es-vòto d'uno druddo eicepcionalo. La capello dato de 1654 e la castro de 1674. Laguet es déjà marca dins lou cartulari de Sant Vitour de Marsiho en 1045 e en 1653 coumteron 36 proucession ròn que dins lou mes de nouvèmbre, proucession de 500 à 600 persouno (e même de 1500). Èro lou tèms de la reconquistó catoulico, la contro-reformo. L'istòri de N.D. de Laguet rèsto ligado à l'Oustau de Savoio e à Vitour-Amadié II. Es un liò de garisoun miracloso e de couvensioun di pecadou. Miracle e aparicioun podon releva de l'esperit ancian mai lou biais que soun marca pèr lou clergié es prou moudre e mostro de quant la Glèiso cambio, se mesfiso e cerco subre-tout la devocioun individualo.

Nosto-Damo dóu Laus

En 1664, la Vierge aparéis à la



- La Santo-Baumo -

jouino pastresso Benezeto Rencurel qu'avié 17 an. Lou Laus se trobo proche de Gap e l'anciano capello de l'Agast (pièi N.D. dóu Bon Rescontre) venguè leu celèbro soutu lou noum de N.D. dóu Laus (tre 1666) e li miracle coumençeron de se multiplica. La pastresso que foundè lou roumavage se retirè pas comme de coutumo. Restè presénto de longo e presidavo lis acampado. Se liguè emé lou mitan espirituau de Marsiho à l'encontre di Jansenisto. Paureto, en estèn femo, païsano e laïco, lou camin de la sancta ièro barra. Rintrè douno dins lou Tiers-ordre dominican pièi aquéu di Minime mai li proublème s'escafèron pas pèr çò que jougavo un role de proumiere e acò fasé pòu. La Glèiso vonguè èstre assegurado de la veracita dis aparicioun. Li miracle la coundouteron, mai aguèron même idèo de prene la chato pèr uno masco. À la fin dóu siècle XX, venon de reprene soun prouces en beatificacioun.

Benezeto Rencurel patiguè de longo de malautié e quinge an de tèms patiguè li marco di plago dóu Crist. Aviè lou doun de legi dins li cor e ajudavo li pecadou se confessa. Aquéli couvensioun de pecadou se multipliqueron come à Laguet. Pèr M.H. Frœschlé-Chopard, N.D. dóu Laus, emé sa santo vesento, es uno davanciero de N.D. de la Saleto e de Lourdo.

À la fin dóu siècle XVIII li roumavage-secous devenon de roumavage-missioun en Prouvènço coume de pertout dins lou mounde; mai à l'encontre de çò que se passo en Bretagno o

en Loureno, lou clergié pachejo pas emé li laïque. Mai de rigour pèr dessepara lou proufan dòu sacra.

Un bén ouvrage proun bén ilustra d'aperaqui 60 reproducioun de gravaduro anciano, de fotò e de grafique. Uno clapo à la mount-joio de nostro istòri, de nostro civilisacioun, de nostro identita.

Peireto Berengier

Itinéraires pélerins de l'ancienne Provence (279 pajo, 23 euros).
Edicoun *La Thune*, 30 rue Thu-baneau, 13001 Marseille. Tel/fax: 04 91 91 52 48.

Journau publica
emé lou councours
dou Counsèu Regiouanu
Prouvènço-Aup-Costò d'Azur



e mai dòu
Counsèu Generau
di Bouco-dòu-Rose



e tambèn de
la comunuo de Marsiho

